

TOKYO

WONDER

SITE

2014年度

トーキョーワンダーサイト

事業レポート

2014

TOKYO

WONDER

SITE

2014年度

トーキョーワンダーサイト

事業レポート

2014

2014年度 トーキョーワンダーサイト事業レポート

Tokyo Wonder Site 2014

004 ミッション *Missions*

006 はじめに *Foreword*

今村有策 | トーキョーワンダーサイト館長
Yusaku IMAMURA | Director, Tokyo Wonder Site

009 若手クリエイターの発掘・育成・支援

Discovering, Nurturing and Promoting Emerging Creators

011 トーキョーワンダーウォール
Tokyo Wonder Wall

012 トーキョーワンダーウォール公募 2014 入選作品展

014 トーキョーワンダーウォール都庁 2013, 2014

017 TWS-Emerging 2014

018 本田アヤノ *Ayano* HONDA

020 清水香帆 *Kaho* SHIMIZU

022 衣 真一郎 *Shinichiro* KOROMO

024 廣田真夕 *Mayu* HIROTA

026 松田啓佑 *Keisuke* MATSUDA

028 渡邊ひろ子 *Hiroko* WATANABE

030 hop

032 前川祐一郎 *Yuichiro* MAEKAWA

034 齋藤永次郎 *Eijiro* SAITO

036 谷 正也 *Masaya* TANI

038 佐々木成美 *Narumi* SASAKI

040 基山みゆき *Miyuki* MOTOYAMA

042 宮岡俊夫 *Toshio* MIYAOKA

044 青木真莉子 *Marico* AOKI

046 伊藤大朗 *Hiroaki* ITO

048 ユアサエボシ *Ebosi* YUASA

050 上野恭史 *Yasufumi* UENO

052 炭田紗季 *Saki* SUMIDA

054 中村将志 *Masashi* NAKAMURA

056 ワンダーシード 2015

WONDER SEEDS 2015

059 TWS-NEXT @tobikan 「上野のクロヒョウ」

TWS-NEXT @tobikan - Missing Panther

062 Tokyo Wonder Site Art Cafe WINDOWS

065 国際文化交流

Promoting International Cultural Exchange

067 TWS クリエーター・イン・レジデンス成果発表展
トーキョー・ストーリー 2014

TWS Creator -in- Residence Exhibition TOKYO STORY 2014

075 未知なる日常

Unseen Daily Life

084 アジア・アナークー・アライアンス

Asia Anarchy Alliance

088 クリエーター・イン・レジデンス

Creator -in- Residence

105 創造における実験を応援

Encouraging Creative Experimentation

106 トーキョー・エクスペリメンタル・フェスティバル Vol.9

TOKYO EXPERIMENTAL FESTIVAL - Sound, Art & Performance Vol.9

117 第 8 回展覧会企画公募

The 8th Emerging Artists Support Program

126 施設案内

General Information

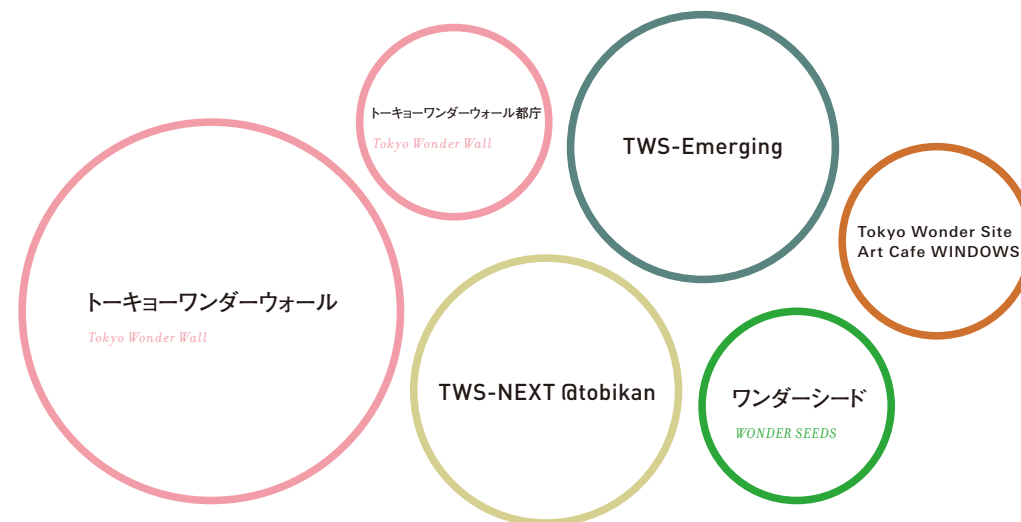
若手クリエイターの発掘・育成・支援

Discovering, Nurturing and Promoting Emerging Creators



東京が
若い才能を支援!

TOKYO PROMOTES
YOUNG TALENT!



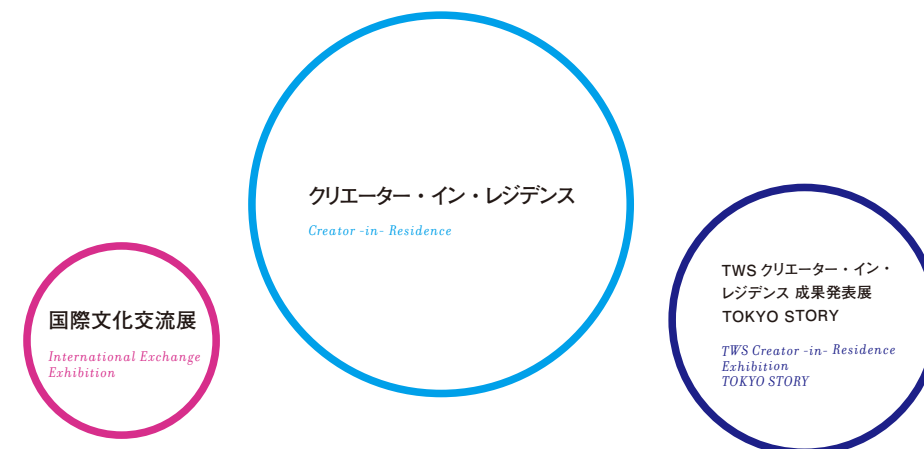
国際文化交流事業

Promoting International Cultural Exchange



世界とつながる
“出会い”と“対話”

CONNECTING WITH
THE WORLD:
ENCOUNTERS AND DIALOGUE



創造における実験を応援

Encouraging Creative Experimentation



実験的な創造を
サポート!

WE SUPPORT
EXPERIMENTATION
IN THE ARTS!



東京から世界へ発信！ もっとクリエイティブな街に！

トーキョーワンダーサイト（TWS）は 2001 年の開館以来、東京から新しい芸術文化を創造・発信するアートセンターとして、多様なプログラムを実施してきました。2014 年の秋にはレジデンス・プログラムの拠点を墨田区へ移し、宿泊施設とスタジオなどを備えた新施設「TWS レジデンス」を開館しました。「TWS 本郷」「TWS 渋谷」とともに、若手クリエイターの発掘・育成・支援や、アーティストによる国際文化交流を目的としたプログラムの“実践を通じた学びの場”として、活動を展開しています。

TWS はヴィジュアルアートのみならず、音楽、パフォーマンスなどを含め、ジャンルを超えた分野の新人アーティストの発掘、チャレンジングなキュレーションなど、多様な才能への支援を行っています。そしてクリエイター・イン・レジデンス事業では、国際的なアート・ネットワークの拠点として、公募によるクリエイターの派遣・招聘活動も行っています。

トーキョーワンダーサイト事業レポート「Tokyo Wonder Site 2014」では、2014 年度に行なった事業の概要とプログラムに参加したクリエイターたちと作品をご紹介します。

ここで紹介する 290 組にものぼる若き才能は、すでに学校で評価されていた人たちのみならず、アカデミックな場所では評価を受けなかった人、社会に出てから進路を変えた人など、バックグラウンドや経験もさまざまです。彼らは TWS の扉を叩くことにより、第一線で活躍する多様なジャンルの審査員の目に触れ、一人で活動することだけでは得ることのなかったチャンスを獲得し、国際的に活躍するキャリアの第一歩を踏み出すことになります。これまで TWS のさまざまなプログラムを通して活動の場を広げた多くのクリエイターたちのように、彼らも大きく飛躍していただけることでしょう。また、TWS レジデンスに滞在した海外のクリエイターたちも、ここ東京で経験を積み、世界へ羽ばたいていくことでしょう。

行政がつくった先駆的なアートセンターである TWS が、今後も次世代の才能を発掘・支援し、世界に向けて新しい文化を発信することで、東京、そして日本の芸術文化振興の礎となっていくことを願っています。

From Tokyo to the World! Building a More Creative Metropolis

Since it first opened in 2001 as an art center engaged in fostering new culture and broadcasting it from Tokyo to the world, Tokyo Wonder Site (TWS) has carried out a wide range of programs. Among them is our Creator-in-Residence Program, which we moved in autumn 2014 to the new TWS Residency, a facility equipped with accommodations and studios in Sumida, Tokyo. Along with TWS Hongo and TWS Shibuya, TWS Residency is dedicated to discovering, nurturing, and promoting emerging creators, and implements a platform of learning, and generating international interaction among artists.

TWS aims to support emerging talent in diverse fields, not only in the visual arts but also in music, performance, and other genres, by discovering young artists and cultivating challenging forms of curation. In our Creator-in-Residence Program, the TWS Residency acts as the focal point for an international artists' network, in which we both dispatch artists overseas and welcome creators to Japan, selecting candidates through open-call applications.

In *Tokyo Wonder Site 2014* we present an overview of the programs TWS implemented in fiscal 2014, the creators who participated in these programs, and their works.

The 290 talented artists or groups represented here include not only those who have already been acclaimed at educational institutions, but also people with a wide range of backgrounds and career trajectories, such as those whose work has gone unrecognized in academic settings or who have changed their paths dramatically since reaching adulthood. By knocking on the door of TWS, they have been able to have their work viewed by our screening committee composed of members from diverse fields, gained opportunities they could not obtain through solitary endeavors, and taken crucial first steps toward international recognition. These emerging talents are sure to take dramatic steps forward, like the many other creators who have advanced their careers by taking part in TWS programs thus far. We are also confident that the creators from overseas who stay at TWS Residency will build on their experiences in Tokyo to broaden the scope of their careers on the world stage.

As a center for innovative arts established by the metropolitan government, we will continue seeking out and providing support to the next generation of talented artists and presenting the latest in contemporary culture to the world, as we strive to be a cornerstone of artistic and cultural vitality in Tokyo and in Japan as a whole.

東京が若い才能を支援！

Tokyo Promotes Young Talent!

トーキョーワンダーサイトは「若手クリエイターの活動の支援をすることは、未来をつくっていくこと」と考え、制作と発表の機会を提供しています。35歳以下の様々なジャンルのアーティストに開かれた公募展「トーキョーワンダーウォール」（東京都と共催）の入選者は、東京都現代美術館や都庁舎での作品展示、また、審査を経てTWS渋谷での個展「TWS-Emerging」開催へとスキル・アップを図っていきます。作品購入＝支援がコンセプトの公募展「ワンダーシード」、トーキョーワンダーサイトのプログラム参加者のステップ・アップや継続的な支援を目的とした東京都美術館やTWSアートカフェでの作品発表など、東京から若い才能が開花していくために、多彩なプログラムを用意しています。

Believing that promoting the activities of emerging creators means building the future, Tokyo Wonder Site provides young artists with opportunities to produce work and present it to the public. Artists of various genres aged 35 or younger who are selected for the public open-call exhibition *Tokyo Wonder Wall* (co-organized by the Tokyo Metropolitan Government) exhibit their work at the Museum of Contemporary Art, Tokyo and Tokyo Metropolitan Government building, and those selected through a jury screening have the chance to show their works in a solo exhibition, *TWS-Emerging*, at TWS Shibuya, which enables them to hone their artistic skills.

There is also an open-competition exhibition, *WONDER SEEDS*, which supports younger artists by connecting them with potential purchasers of their work under the concept “Buy = Support,” and there are opportunities to exhibit at Tokyo Metropolitan Art Museum and TWS Art Cafe that serve as a boost to the careers of program participants and as ongoing promotion of their creative endeavors. This diverse range of programs fosters the flowering of young talent in the great metropolis of Tokyo.

*Discovering, Nurturing and Promoting
Emerging Creators*

PROGRAMS

トーキョーワンダーウォール公募 入選作品展
Tokyo Wonder Wall
—
トーキョーワンダーウォール都庁
Tokyo Wonder Wall
—
TWS-Emerging
—
ワンダーシード
WONDER SEEDS
—
TWS-NEXT @tobikan
—
Tokyo Wonder Site Art Cafe WINDOWS

トーキョーワンダーウォール Tokyo Wonder Wall

First Step! A Gateway to Careers for Emerging Artists

ファースト・ステップ！新人の登竜門。

これからの美術を担っていく全国の若手アーティストを対象とした公募展。作品発表の機会を提供し、支援・育成していくためのプログラムで、東京都とトーキョーワンダーサイトが連携して実施しています。毎年、多数の応募者の中から約 100 名が入選し、東京都現代美術館で開催する「トーキョーワンダーウォール（TWW）公募入選作品展」で作品を発表。2014 年度は入選者の中から TWW 賞に選ばれた 14 名が、東京都庁で実施する「トーキョーワンダーウォール都庁」で展示の機会を得ました。さらに、入選者から選出された作家による個展形式の展覧会「TWS-Emerging」も 2001 年よりトーキョーワンダーサイトを会場に開催しています。

This open-call exhibition presents works by emerging artists from throughout Japan. The Tokyo Metropolitan Government and Tokyo Wonder Site are partners in implementing this program aimed at providing exhibition opportunities and promoting and nurturing promising young talent. Each year, approximately 100 artists are selected from a large number of applicants to show their works in *Tokyo Wonder Wall (TWW)* at the Museum of Contemporary Art Tokyo. Of these, the 14 artists awarded the TWW Prize have the additional opportunity to exhibit at the Tokyo Metropolitan Government Building in fiscal 2014, and since 2001 artists selected from among TWW participants are featured in solo exhibitions entitled *TWS-Emerging* held at Tokyo Wonder Site.



トーキョーワンダーウォール公募 2014 入選作品展

Tokyo Wonder Wall 2014

会期	2014. 6. 7 (土) – 6. 29 (日)
PERIOD	
会場	東京都現代美術館 企画展示室 3 階
VENUE	Museum of Contemporary Art Tokyo Exhibition Gallery 3F
主催	東京都 公益財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト
ORGANIZER	Tokyo Metropolitan Government Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site
協力	公益財団法人東京都歴史文化財団 東京都現代美術館
COOPERATION	Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Museum of Contemporary Art Tokyo
審査員	石原慎太郎 (作家 / 衆議院議員) Shintaro ISHIIHARA (Author / Member of the House of Representatives)
JURY	大巻伸嗣 (美術家 / 東京藝術大学准教授) Shinji OHMAKI (Artist / Associate Professor, Tokyo University of the Arts)
MEMBERS	O JUN (画家 / 東京藝術大学准教授) (Artist / Associate Professor, Tokyo University of the Arts)
	鴻池朋子 (美術家) Tomoko KONOIKE (Artist)
	藤幡正樹 (メディア・アーティスト / 東京藝術大学教授) Masaki FUJIHATA (Media Artist / Professor, Tokyo University of the Arts)
	丸山直文 (美術家 / 武蔵野美術大学教授) Naofumi MARUYAMA (Artist / Professor, Musashino Art University)
	今村有策 (トーキョーワンダーサイト館長) Yusaku IMAMURA (Director, Tokyo Wonder Site)
	※審査員の肩書きは事業開催当時のもの *Titles of jury members are those held when the program was implemented.

現代美術館で
新人アーティスト発掘！

「トーキョーワンダーウォール公募 入選作品展」は、未知のアーティストの作品に多くの観客とふれあう機会を提供することで、その若い才能を開花させてゆくプログラムです。2014 年度は応募総数 817 名から入選した 97 名の作品が約 1 ヶ月にわたって展示されました。また、入選作品の中からトーキョーワンダーウォール賞に選ばれた平面作品部門 12 名、立体・映像・インスタレーション部門 2 名には、東京都庁で展示する機会とあわせ、副賞 30 万円が贈呈されました。

Emerging Artists Discovered at the Museum of Contemporary Art Tokyo!

Tokyo Wonder Wall aims to foster the growth of young talents by presenting works by as-yet-unknown creators to numerous viewers. In fiscal 2014, 97 artists selected from 817 applicants showed their works in the exhibition. From among the participants, 12 prizewinners in the category of two-dimensional works and 2 in the category of three-dimensional, video and installation works obtained an opportunity to exhibit their works at the Tokyo Metropolitan Government Building, and were awarded 300,000 yen as a prize.

入賞者

トーキョーワンダーウォール賞

<平面部門>

飯田美穂 | 大崎土夢 | 大人倫菜 | 加藤 優 | 工藤 萌子 | 黒宮葉菜 | 午居 悟 |

下村雄三 | 白田一馬 | 菅 雄嗣 | 須藤晋平 | 福本健一郎

<立体・映像・インスタレーション部門>

二反田 彩 | 峯村紀恵

トーキョーワンダーウォール審査員賞

〈石原慎太郎賞〉波多野樹朗

〈大巻伸嗣賞〉長田堅二郎

〈O JUN 賞〉阿部友美

〈鴻池朋子賞〉飯田美穂

〈藤幡正樹賞〉大人倫菜

〈丸山直文賞〉木浦奈津子

〈今村有策賞〉加藤 優



トーキョーワンダーウォール都庁 2013

Tokyo Wonder Wall 2013

会期	2014. 4. 10 (木) - 4. 30 (水)	齋藤永次郎 <i>Eijiro SAITO</i>
PERIOD	2014. 5. 8 (木) - 5. 29 (木)	笠島彩子 <i>Saiko KASAJIMA</i>
	2014. 6. 5 (木) - 6. 26 (木)	伊藤大朗 <i>Hiroaki ITO</i>
	2014. 7. 3 (木) - 7. 25 (金)	佐々木成美 <i>Narumi SASAKI</i>
	2014. 8. 7 (木) - 8. 28 (木)	向井菜々子 <i>Nanako MUKAI</i>
	2014. 9. 4 (木) - 9. 29 (月)	石橋志郎 <i>Shiro ISHIBASHI</i>
会場	東京都庁第一本庁舎 3 階 南側空中歩廊	
VENUE	Tokyo Metropolitan Government Building (The skywalk connecting the Main Building No.1 and Tokyo Metropolitan Assembly Hall)	
主催	東京都 公益財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト	
ORGANIZER	Tokyo Metropolitan Government Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site	

都庁で展示。
東京都が若手を支援！

「トーキョーワンダーウォール(TWW) 都庁」は、「トーキョーワンダーウォール(TWW) 公募」で TWW 賞に選出されたアーティストの作品を都庁で発表する展覧会。「TWW 公募 2013」の入選作品 93 点の中から、平面作品部門で入賞した 12 名の内 6 名の作品を展示しました。展覧会初日には、自身の創作テーマや個々の作品についてプレゼンテーションするアーティスト・トークを開催しています。

Exhibition at the Government Building and Support for Young Artist from the Tokyo Metropolitan Government!

Tokyo Wonder Wall (TWW) at the Tokyo Metropolitan Government Building features the work of prizewinners selected from among the participants in TWW. Of the 93 pieces selected for TWW2013, works by 6 of the 12 prizewinners in the two-dimensional category were shown at the Metropolitan Government Building. On the opening day of the exhibition, there were talks by artists who outlined their creative themes and presented individual works of art.



1



4

- 1 石橋志郎〈小さな森、光の群〉
- 2 向井菜々子〈キッチンシンдрーム〉部分
- 3 齋藤永次郎〈波殴り〉
- 4 伊藤大朗〈無題 - 飼犬 -〉
- 5 笠島彩子〈m.〉
- 6 佐々木成美〈悪い魔女と王子〉



2



5



3



6

トーキョーワンダーウォール都庁 2014

Tokyo Wonder Wall 2014

	立体・映像・インスタレーション部門	平面部門
会期	2015. 1. 16 (金) - 1. 29 (木)	2014. 10. 9 (木) - 10. 30 (木)
PERIOD		2014. 11. 6 (木) - 11. 27 (木)
		2014. 12. 4 (木) - 12. 25 (木)
		2015. 1. 8 (木) - 1. 29 (木)
		2015. 2. 5 (木) - 2. 26 (木)
		2015. 3. 5 (木) - 3. 26 (木)
会場	二反田 彩 <i>Aya NITANDA</i> 峯村紀恵 <i>Kie MINEMURA</i>	東京都庁第一本庁舎 3 階 南側空中歩廊
VENUE	都議会議事堂 1 階 都政ギャラリー <i>iF Tosei Gallery, Tokyo Metropolitan Assembly Building</i>	Tokyo Metropolitan Government Building <i>(The skywalk connecting the Main Building No.1 and Tokyo Metropolitan Assembly Hall)</i>
	主催 東京都 公益財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト	
ORGANIZER	Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site	

「トーキョーワンダーウォール都庁 2014」では、「トーキョーワンダーウォール公募 2014」の入選作品 87 点の中から、平面作品部門で入賞した 12 名の作品を、2014 年 10 月より毎月 1 名ずつ、1 年間にわたって都庁の空中歩廊で展示しています。また、2015 年 1 月に立体・映像・インスタレーション作品部門で入賞した 2 名の作家が、都庁に隣接する都議会議事堂の都政ギャラリーで作品展示を行いました。

Tokyo Wonder Wall 2014 at the Tokyo Metropolitan Government Building features art by 12 prizewinners in the two-dimensional section, selected from among the 87 jury-selected works in the TWW2014, which are shown in the skywalk of the building for one month pieces beginning in October 2014. Also, in January 2015 the 2 prizewinners in the three-dimensional, video and installation showed their works in Tosei gallery at Tokyo Metropolitan Assembly Building.



1



2



3



4



5



6



7



8

- 1 大崎士夢〈武甲、黙して煙る -a sense of Mt.Buko->
- 2 工藤萌子〈となりが晩ごはん〉
- 3 加藤 優〈documentary#10〉
- 4 午居 悟〈Red〉
- 5 二反田 彩〈The bird supernova〉
- 6 菅 雄嗣〈ゆるケンシュタイン〉、〈ゆるモンタージュ〉
- 7 峯村紀恵〈It Happened One day〉
- 8 下村雄三〈憧れのヒューマングローブ (Waterfall trekking)〉

TWS-Emerging 2014

A First Solo Show! There's No Greater Learning Experience for an Artist

E

会期 2014. 8. 9 (土) - 2015. 2. 1 (日)
 PERIOD
 会場 TWS 渋谷
 VENUE TWS Shibuya

初個展！それこそが学び。

「TWS-Emerging (エマージング)」は、タイトルが示すとおり“新進”のアーティストを支援するプログラム。「トーキョーワンダーウォール」の入選者の中から希望者を募り、審査を経て選出された作家が個展を開催します。事前に打ち合わせを重ね、自身を改めて見つめ直し、自分の言葉でステートメントを用意します。展覧会初日には、キュレーター等をゲストに迎え、作品や制作についてのトークを実施。後日、ゲストによる講評文で、さらに客観的な視点を獲得します。これまでに同プログラムで紹介してきた作家は 230 名。2014 年度は、TWS 本郷から TWS 渋谷に会場を移して開催。63 組の応募者から 19 組が選出され、6 期にわたり、新しい作品制作に挑戦しました。

アーティストとして活動していくには、作品をどう見せるか、作品を言葉で伝える、つまり外へと広げる手段を持つことがカギになっています。VOCA 展での受賞、国内外の美術館の企画展出展など、活躍の場を広げる先輩のように、同世代の作家やキュレーターと関わることで、個々の方向性を探る客観性を身につけていきます。

大巻伸嗣さんは、第1回目のトーキョーワンダーウォール [TWW] 賞の受賞者です。TWW 都庁での展示や TWS 本郷、TWS 渋谷での作品発表、ソウルやバーゼルでのクリエイター・イン・レジデンスなど、トーキョーワンダーサイト (TWS) の様々なプログラムへの参加を通して、活動の場を世界に広げました。

今では、TWW 審査員、TWS レジデンスプログラムの選考委員として、若手アーティストの発掘・育成・支援と一緒に進めています。

— 大巻伸嗣 (アーティスト / 東京藝術大学准教授)

2014 ~ トーキョーワンダーウォール審査員

2013 ~ トーキョーワンダーサイトレジデンス滞在アーティスト選考委員



PLAY

artist

本田アヤノ

Ayano HONDA

1985年熊本県生まれ
京都市立芸術大学大学院彫刻科在籍1985 Born in Kumamoto
Studies in Sculpture Course, Kyoto City University of Arts

part 1 | 09-31 August, 2014



自らのモノの表面への執着と作家のオリジナリティの不確かさを問い直す試みを、新たな素材に挑戦しながら展開しました。コンセプトを的確に表現することは何であるのか、なぜ、その素材を選択したのか、次への制作へ繋がる多くのヒントを得ました。

本田アヤノの作品にはさまざまなタイプがある。いまだ多くのアイデアが渦巻く中で、個々の作品が作り出されているのだろう。今回のテーマは、順を追って聞くと、「表面」と「構造」にしばられるようだ。

1階の作品では、大きな4つの立体に派手な色柄が塗られている。1つの立体は5つのパーツに分けられ



るが、それらは心地よいバランスといったものからはずれるよう組み立てられている。色柄も、5つのパーツとの構造的な連関を脱臼させるようわざわざ配される。本田はここで、表面に塗られた色柄と形の組立てとをずらそうと試みているのだ。彫刻は内側の本質的な構造から表の形が決まるもの。対してテキスタイルから彫刻専攻に移った本田は、表面の色柄から出発し、そこに無関係な構造を与え、その時に成立するものを探ろうとしている。ちょうど、布地の色柄に後から身体という構造が与えられる、テキスタイルの考え方を流用するように。

また、個々の立体上部にあるつぼみのような部分は、大ぶりのストロークで覆われている。しかしそれらは、4つともほぼ同じものの繰り返しである。いかにも作家のオリジナリティを保証するような激しいストロークが、実は複製されている。こうした事態をすることで本田は、「作家の内面」という本質的な構造から表面の仕上がりが決定される、という考え方に、またしても一定の留保を付けているのだ。

異なる分野から移って来たことから見える落差。この落差を、彫刻の考え方にどっぷりつかることなく、あくまで表面に留まりながら、しかも実際の立体物としてどのように作ることができるか。さまざまな素材と方法論で、このテーマの可能性をどんどん探ってほしい。

Ayano Honda produces works of various types. Each of them must be a product that emerged from a still swirling pool of different ideas. When asking her step by step about her central themes, the works presented this time are themed on "surfaces" and "structures" among others.

Displayed on the ground floor were four large three-dimensional objects painted with loud colors. Each of them consisted of five parts, assembled in an odd fashion to create anything but a comfortable balance. Likewise, the colors were deliberately distributed in a way that sort of dislocated the structural joints connecting the individual parts. What the artist tried to do here was to create gaps between the parts' shapes and the designs of their surfaces. A sculpture is an object the outer shape of which is determined by its intrinsic structure. However Honda, who switched her field of specialization from textile to sculpture, explores what comes out when departing from surface designs and coupling them with unrelated structural aspects. It's like a diversion of the concept of textile work, where a fabric's design comes first, and the structural aspect of the body is added on later.

The sculptures' upper parts resembled buds, each painted with large strokes that on second sight more or less follow the same pattern on all four works. As a matter of fact, the fierce strokes that apparently attest the artist's originality are duplicated. By setting up such kind of scheme, Honda expresses once again certain reservations regarding the idea that the outer appearance is determined by the intrinsic structure reflecting "the artist's inner feelings."

There is a noticeable gap that stems from coming from a different field. I expect Ayano Honda to continue to explore ways of approaching with various methods and materials the theme of producing this gap, by way of actual three-dimensional objects, but without immersing herself in the concept of sculpture, and always remaining superficial.

Mika KURAYA | Chief Curator, The National Museum of Modern Art, Tokyo

傍らの境界

Border of the side

artist

清水香帆

Kaho SHIMIZU

1988年東京都生まれ
女子美術大学大学院修士課程
美術専攻洋画研究領域修了
1988 Born in Tokyo
M.F.A in Oil painting Course, Joshibi University of Art and Design

part 1 | 09–31 August, 2014



常にレイヤー越しに見える誰とも共有出来ない清水の視界。彼女の選ぶ鮮やかな色彩や写真ドローイング、迷いなく描かれる求心的な形に、不思議な奥行きを覚え、鑑賞者へ彼女の視界を追体験したかのような錯覚を持たせました。



蔵屋美香 | 東京国立近代美術館 美術課長

クロード・モネの晩年の作品を見ると、多くの画面で四隅のうち下の二つの隅が描かれていないことに気づく。高齢のモネは、おそらく視野の一部が欠けていたのではないかと想像する。また、細かいものが見えなくなる老眼は、やがて誰もが経験するだろう。こんな風に、私たちが何らかの対象を見るということは、実は私たち個々の身体の状態に大きく条件付けられている。ふだんは何の媒介物もなく直接対象を見ている気になっているが、対象と私たちの間には、歪んだり傷ついたり老いたりした目玉のレンズと、それを備え付けた私たちの身体がはさまっているのだ。清水の目は、生まれつき飛蚊症（視界に黒い糸くずや影のようなものが見える症状）を持っているという。硝子体自体に混濁があるので、視界を動かしても影は必ずついてくる。そのため清水は、いつも外界に対する時、奥行くと、その手前に幕のようにしてある目の硝子体とを、同時に意識するようだ。奥行くと平面。これはモダニズム絵画の王道中の王道たるテーマだ。清水の目は、何かを見る時、常にそれら二つのレイヤーを意識せざるを得ないよう、あらかじめ条件付けられているといえる。

たとえば、作品にしばしば出て来る楕円形は、円が奥行きに従ってゆがんだ姿なのか、楕円を正面から描いているのか、決定不可能だ。清水はこのように、奥行くと平面性とが同時に認識される形を探し出し、繰り返し描く。加えて、空間の奥まりを暗示する線状の筆あとや、進出色、後退色といった色彩の選択による奥行きの生成など、複数の要素が、奥行くと平面性をめぐって慎重に組み合わせられる。こうしてわたしたちは、いつも清水が見ているという、奥へと入り込みたくても幕のようなものに拒まれて進めない世界を、絵画という場を借りて共有することができるのだ。

When taking a closer look at Claude Monet's works, one can notice that in many of his later paintings the lower left and right corners are not painted. This suggests that the aging Monet was probably losing part of his eyesight. The effect of presbyopic eyes that become unable to discern details is something that everyone of us is going to experience sooner or later. This is how the way we are seeing things is in fact largely conditioned by our physical condition. It seems that we are usually looking at objects directly, without any medium in between, but between ourselves and the objects we see there exist the lenses of our eyes – distorted, scratched, and aging – and the body that is equipped with these. Kaho Shimizu has been suffering from eye



floaters (objects like black lints or shadows appearing in the field of vision) since childhood. As the vitreous body itself is turbid, these objects follow whatever direction one looks. Therefore, Shimizu perceives the outside world in constant awareness of both the aspect of depth and the "curtain" of her eye's vitreous body that she seems to be looking through. Depth and flat surface – indeed the most classic of themes in modern painting. One may say that Shimizu's eye has been pre-conditioned to always be aware of these two different layers at once when looking at things.

Regarding the oval shapes that frequently appear in her works, for example, it is impossible to say whether they are frontal depictions of ellipses or circles that look deformed according to perspective. Shimizu repeatedly chooses and paints shapes in which both depth and planarity can be recognized at the same time. Through several additional elements including linear brushstrokes to imply spatial depth, and color effects such as advancing and retreating colors, she meticulously combines notions of both depth and planarity. This is how we share via paintings the world as Shimizu always must be seeing it: a world we want to step into, but aren't allowed to by the curtain in front of it.

Mika KURAYA | Chief Curator, The National Museum of Modern Art, Tokyo

風景と静物

Landscape and Still life

artist

衣 真一郎

Shinichiro KOROMO

1987年群馬県生まれ

東京藝術大学大学院美術研究科油画在籍

1987 Born in Gunma

Studies in Oil painting Course, Tokyo University of the Arts

part 1 | 09–31 August, 2014



繰り返し画面や立体に現れるモチーフ、それは自身が育った風景に因るものと答えた衣。それ以外のものが在ること、そして、それが伝えることの一端だと、会期中、会場で多くの人々と対話することで実感しました。



衣は多くを語らない作家だ。数少ない発言によると、生まれ育った群馬県伊香保の高低差の激しい土地の感覚が、制作の基本にあるという。

高い場所に上って水平方向に視線を投げると、風景はどんどん小さくなり、色も青みがかって薄くなる。垂直に下を見下ろすと、真上から見た地面は壁のように目と正対し、色の鮮やかさも焦点の合い方も均一になる。衣の作品のうち複数枚に、これら二つの視点を表す、水平に眺められた遠い山並みと、真上から見下ろした田畑のグリッドとの組み合わせを見つけることができる。

また、よく登場する丸と三角をつなげたような形は、至近距離で人の上半身を水平に見たもののようにも、上空から前方後円墳を見下ろしたもののようにも見える。一体どちらなのか、大きさは人間サイズな

のか、古墳サイズなのか、認識がくるくる入れ替わる。サイズの非決定性はまた、当初風景と見えたものを壺のある静物画のように変身させることもある。

ちなみに衣は、日本近代の洋画家、萬鉄五郎に興味があるという。なるほど、萬の代表作《裸体美人》（1912年、東京国立近代美術館、重要文化財）は、遠くに水平方向に眺められた山並みを、手前に崖のように垂直に立ち上がる丘の斜面とそこに無理やり横たわる（ほとんど立っているようにしか見えない）女性を描いていて、衣に共通する要素をたくさん持っている。水平と垂直、距離とサイズ、そしてたぶん、不透明で重い絵具の発色。「日本近代美術」というローカルな枠組みゆえの参照ではなく、画面構造という点ゆえに、かけ離れた時代の二人の作家の対話が成り立つとしたら、かなりわくわくする話ではないか。

蔵屋美香 | 東京国立近代美術館 美術課長

※ 参考図版 萬鉄五郎《裸体美人》1912年 | 東京国立近代美術館 | 重要文化財

Tetsugoro YOROZU, *Nude Beauty*, 1912 | The National Museum of Modern Art, Tokyo | Important Cultural Property

Shinichiro Koromo is not an artist of many words. From his few comments one can conclude that the strong sense of territorial altitude difference in his hometown of Ikaho, Gunma, constitute the foundation of his creative work.

When climbing up to an elevated place and glancing in a horizontal direction, the scenery gets smaller and smaller, and colors light and bluish. When looking down vertically, the eye



※

hits the ground below like a wall, with both the vividness of color and focal points on an even level. In several of Koromo's paintings one can find combinations of these two different perspectives in the form of horizontal views of distant mountains, alongside grids of fields seen from directly above. Also frequently appearing are shapes made up of a circle and a triangle, which look like human upper bodies seen from the side at close range, and at once like large keyhole-shaped tomb mounds viewed from above. The viewer's perception ends up switching back and forth between the two perspectives, and between the size of a human body and that of an ancient burial mound. It also happens that the aspect of indeterminable size transforms what seemed at first like a landscape into a still-life painting with a vase.

Koromo, by the way, has an interest in Japanese modern Western-style painter Tetsugoro Yorozu (1885-1927). Indeed, Yorozu's most well-known work, *Nude Beauty* has quite a few things in common with Koromo's work, combining a horizontal view of distant mountains with a depiction of a woman lying in a somewhat forced posture (actually looking more standing than anything else) on the side of a hill that towers straight like a cliff in the foreground. Horizontal and vertical views, distances and sizes, and most likely, the colors of opaque, heavy paint. If there is a dialogue between two painters from different eras who come together not by reference to the local frame of the "Japanese modern art" category, but who intersect in the point of image composition, that's indeed quite an exciting thing!

Mika KURAYA | Chief Curator, The National Museum of Modern Art, Tokyo

自然の中での上で

Top of the INTO THE NATURE

artist

廣田真夕

Mayu HIROTA

1991年東京都生まれ
多摩美術大学絵画学科油画専攻在籍1991 Born in Tokyo
Studies in Oil painting Course, Tama Art University

part 2 | 06–28 September, 2014



廣田にとって、日々の生活で感じる感情は制作に直結しています。震災後、劇的に変化した祖父が住む土地、その要因と現状に何も出来ない無力感と激しい怒り。生きるもの総てを等価とする希望にも似た視線が作品に展開されました。

決して「上手い」わけではない廣田の絵画だが、描かざるを得ない、切迫した理由があることを想像させる。東日本大震災によって、福島に住む大好きな祖父の果樹園が被害を受けたことのショックがまだ尾を引いており、制作にどう向き合うか、混乱状態が続いているとのこと。怒り、悲しみ、自らの無力さと違和感を引き受けて、心が未整理のままに制作した作品の数々は、直観的な示唆に富む不思議さをもっている。人の頭から脳みそが外され、脳の代わりに畑が広がる。その身体を取り囲むように泳ぐイワシの大群。あるいは四つん這いの人の背中から植物が生えている。廣田が描くグロテスクだがどこかひょうきんなイメージは、子どものころに親しんでいたような、どこか懐かしさを感じさせる表現である。自然と人間の関係を考えてという廣田の作品は、震災や原発と結び付く不穏なムードを漂わせているようにも

思えるが、同時に人間の自然への優位性が失われることによって、人が自然と一体化し、毒や罪を含めたすべての物が浄化し再生されるようにも見える。そのような有機的なつながりの中に、わずかな希望が見えるのではないだろうか。

飾らず素直な廣田の姿勢は応援したいが、もう少し踏み込んだ制作への取り組みがほしい。福島の問題を身近なものとして実感するのであれば、それをプライベートな感覚にとどめるのではなく、自分を取り巻く社会や海外での問題にも目を向けてほしい。忘れ去られた寄る辺なき人々への想像力を通して、加害と被害の線引きが不可能な、人間としての業をあらゆる存在が背負っていることが見えてくる。社会のさまざまな問題とアートとをつなぐ作業。日常を注意深く観察・分析した上での、アートを外へと「開く」行為は、世界への発信であると同時に、自身をも解放することだろう。

荒木夏実 | 森美術館キュレーター

One can't really say about Hirota's works that they are "skillfully painted", but they do suggest to the viewer the imminent reasons why she has no other choice but to paint. The artist herself explains that she is still confused as to how to approach her work, due to the lasting effect of the shock she experienced when her much-loved grandfather's fruit garden in Fukushima was damaged after the Great East Japan Earthquake. The works born out of this unconsolidated state of mind dominated by feelings of anger, grief, powerlessness and discomfort, are charged with an intuitively thought-provoking sense of mystery. There is a human figure with its brain taken out and replaced with a landscape of fields, while schools of sardines are swimming around its body. Or a man that crawls on all fours while plants grow out of his back... Through the grotesque yet somewhat droll images she paints, Hirota expresses nostalgic kinds of feelings that seem to be linked to childhood memories. Her works exploring the relationship between man and nature seem to be expressing a disquieting mood associated with earthquakes and nuclear plants, while at the same time they suggest that man becomes one with nature, and all things – including poison and sin – are purified and reborn, due to the loss of mankind's superiority over nature. And quite certainly it is within such organic connections that a faint ray of hope shines through.

While I do support Hirota's unadorned, straightforward approach, I would like to see her step a little deeper into the exploration of social themes in her creation. If Fukushima is something that she can relate to as a personal affair, I'd suggest that she goes beyond that private sensation and focuses on issues in her direct social environment, and even in other countries. Through thoughts of people that have been forgotten and left with no place to go, it becomes clear that the fates of human beings – with no clear line between causing and suffering damage – are burdens that all kinds of existences are bearing. It is an act of connecting various social issues and art. The act of "opening" art to the world outside with careful observation and analysis of the everyday life is certainly also an act of self-liberation for the artist.

Natsumi ARAKI | Curator, Mori Art Museum

STABILIZATION 2

artist

松田啓佑

Keisuke MATSUDA

1984年群馬県生まれ
京都市立芸術大学大学院
美術研究科絵画専攻油画修了
1984 Born in Gunma
M.F.A in Oil painting Course, Kyoto City University of Arts

part 2 | 06–28 September, 2014



全身全霊で感じたものを瞬時に捉えたドローイングは、どこか楽曲の旋律を感じさせ、タブローはその強度を高めようとする切実な制作姿勢の松田。言葉を尽くしても零れ落ちる想い、しかし、言葉で伝える試みを続けることが、更なるステップへ繋げることでであると確信しました。



「アーティストトーク」といいながらも、松田は作品について語ることを一貫して拒絶していた。「言葉にできないから描いている。制作者に言葉は不要だ。」という昔前の常套句が聞こえてきそうだが、展示計画書の中で自分の絵画を「私と言う媒体に押し当てられた、世界の（情報と流行にまみれない）純粋な痕跡」と表現しているのも気になる。あまりにもナイーブなアーティスト像が浮かぶ。このような古典的なアーティストのイメージは、しばしばプリミティブとか、子どもの心とか、無邪気とか、言葉に回収されないなどというほめ言葉で飾られてきたが、そこに潜むヒエラルキーの構造にも注意すべきだ。「原始」や「オリент」は征服者が植民地に求めてきた楽園のイメージである。21世紀のアーティストは、差別や搾取の対象になることを避けて、言葉というツール、知識と教養、情報を大いに獲得した方がいい。それは武器となり、作品も研ぎすまれていく。知識、知性によって作品の質が損なわれるという発想は、日本の美術教育の大きな誤解だ。

松田のいう「私」や「世界」や「純粋」とは何だろう。自己も世界もフラジャイルで移りゆくもの。実体はなく、さまざまな関係性によって変化する。先人や同時代人の思想や知識に意識せずとも影響を受けて形成されるのが現在の「自己」だ。他者と向き合い、受け入れることで「自己」の新陳代謝が進む。脆弱な個性は吹き飛び、進化する。

相変わらず「絵画」はマチエール、テクスチャー、フォルムなどといった退屈な言葉で批評されがちな分野である。同時にマーケットとしての需要が高いという強さも変わらない。その保守的な世界（マーケット、画壇、地域）の中で満足するのなら、松田の絵画は十分需要があるだろうし、技術もあり確立しているのだと思う。しかし、自立と変化、挑戦を望むなら、ぜひ広い世界にこぎ出してほしい。たとえば欧米の画家たちが、あらゆることを言葉に転換する手法を観察して、その理由を探ること。「自己」と同じく「言葉」もまた絶対ではなく、神聖でもないことを認識しつつ、その技術を体得してほしい。外界と能動的に接しながら、強く、長く、しなやかに制作し続けるアーティストとしての、体力を養うことを期待する。

Although he did participate in the “talk session”, Matsuda consistently refused to talk about his work. I can almost hear such old and hackneyed phrases as “I paint things because I can’t express them verbally” or “A creator needs no words.” Curious is also Matsuda’s statement in his exhibition plan, where he refers to his paintings as “pure (and not tainted by information and trends) traces of the world that have been pressed onto the medium that is myself,” which projects an image of a naïve artist. This rather classical artist image has often been discussed with such decorative compliments as “primitive”, “a child’s mind”, “innocent” or “beyond words”, but we better watch out for the hierarchic structure that lurks in here. Such terms as “primitive” or “oriental” represent the ideas of paradise gardens that conquerors have been seeking in their respective colonies. Artists in the 21st century should avoid being subject to discrimination and exploitation, and acquire in no small measure knowledge, culture, information, and the tool of language. These will serve as weapons that ultimately also help sharpen the quality of their works. The idea that knowledge and intellectualism compromise the quality of artworks is one big misunderstanding in Japanese art education.

Now what exactly does Matsuda mean when he talks about “myself”, “the world” and “pure”? Both the self and the world are fragile and fluctuating things. Without substance, they continue to change according to various relationships. The “self” that lives today is something that is being formed under the natural influence of thoughts and knowledge of both ancestors and contemporaries, and that continues to metabolize through the confrontation and acceptance of others. Fragile personality flies off and evolves. The “painting” genre is a field in which people still tend to employ such boring expressions as “matiere”, “texture” or “form” when reviewing works. At the same time, its high demand and power as a market remain unchanged as well. If Matsuda is satisfied within this conservative world (market, artistic circles, regionality), I think his paintings are sufficiently marketable, technically skilled, and established. But if he wants independence, change and challenge, I would like to see him set out into the wide world. For example, find out why western painters have been studying methods of converting all kinds of things into language. I would like the artist to master the art of language, aware that words —just like the “self”— are neither definite nor sacred. I’m looking forward to witnessing how Matsuda develops his strength as an artist who actively connects to the world outside, and continues his creative work with power, endurance and flexibility.

Natsumi ARAKI | Curator, Mori Art Museum

蟻と魚と鳥が出会う処

The place where ant, fish and bird come across

artist

渡邊ひろ子

Hiroko WATANABE

1988年新潟県生まれ
女子美術大学大学院

美術研究科修士課程美術専攻洋画研究領域修了

1988 Born in Niigata,

M.F.A in Oil painting Course, Joshibi University of Art and Design

part 2 | 06–28 September, 2014

《蟻と魚と鳥が出会う処》という渡邊の映像作品において、氷でできた文字という素材が抜群に魅力的だ。物質、液体、気体と変容する水の性質を生かして、視覚と触覚を刺激するイメージをうまく創出している。「溶ける」というムーブメントがどこか官能的で、象形文字である漢字に宿った生命が蠢いているようだ。モノと精神が結合するアニミズム的な雰囲気を表す媒体として、氷と漢字は絶妙な組み合わせなのだと思う。

屋内の静かで親密なイメージと雄大な自然の対比がまたとても良い。独特のダイナミズムが感じられる。日々の暮らしとそれを取り巻く人智を超えた宇宙の営み。それは一時として留まらず、刻々と移り変わる。その様子を溶けゆく氷の文字が伝えている。

氷、文字、切り取られた風景の組み合わせは可不足なく完璧だと感じる。そこからは見る人の読み取りに任せたい。作家の意図があったかわからないが、乱れた布団と「結合して」という文字はいたずらめいた物語性を思わせる。氷とそれが置かれる場所の質感の違いなど、触覚に訴える彫刻のような楽しさもある。脳と身体に沁みってくる感覚は、アートのメッセージとして上等だ。

しかし、トーク時にも説明したのだが、タイトルに記されたコンセプトがしっくりこない。共有されない景色、理解し合えない異種というテーマは、上手く伝わってこないし、そのテーマ自体も面白みに欠ける。「同じ風景を想いながら 見つめながら」という結びの文章がやや陳腐に感じられる。もし異なる者同士が近づいたり離れたりする雰囲気を出したいのであれば、もう少し近い者、例えば男と女ならまだ良かったかもしれない。(日本の古典的な恋愛小説のような「ロマンティック」なムードも漂っていることだし。)しかし「蟻と魚と鳥」では、一気にマンガかアニメの世界になりはしないか? 中途半端に高さをずらした3台のプロジェクターの投影位置と、そもそも3画面の必然性もわからなかった。それは「文字」という性質ゆ



In Watanabe's video piece *The place where ant, fish and bird come across*, the material of letters made of ice is one highly attractive feature. The artist took advantage of the nature of water as it transforms from solid matter into liquid into gas, and skillfully created a set of visually and haptically stimulating images. The movement of "melting" looks quite sensual, and the pictographic *kanji* characters seem to be wriggling full of life. In my view, the combination of ice and kanji works excellently as a medium for creating an animistic kind of atmosphere in which objects and spirits unite.

Very good is also the contrast between vast nature and the quietude and intimacy of an indoor space. It feels dynamic in a very unique way. The contrast between daily life and the workings of the universe beyond human wisdom – constantly in motion, and never ever standing still. That's what the gradually melting ice letters evoke.

To me the combination of ice, letters, and cutout landscapes seemed perfectly proportioned. From there, everything else should be left to the viewer's individual interpretation. I don't know if it's something that the artist intended, but I read a mischievous sort of narrativity in the letters for "unite" in combination with images of a messy futon bedding. Aspects such as the different textures of ice and the environment it was placed in add a notion of sculpture-like tactile pleasure, whereas the sensation of permeating through body and mind is top quality in terms of communicating the message of art. However, as I already pointed out in the talk session, the concept expressed in the title somehow doesn't sit right with me. The general theme of unshared sceneries and mutually incomprehensible heterogeneity isn't communicated very well, and the theme itself is not really exciting to begin with.



えのことでもある。文字は人を集中させるものであり、何気なく眺めるものではないからだ。視覚的にいえば、1画面か2画面が適当ではなかったか。とても魅力的な作品だったが、肝心のコンセプトとのずれがあったため、作家の真の実力を判断することは、保留せざるを得ない。伝えたいことが分散してしまったきらいがある。真に伝えたいこと、自らの問題意識について熟考し、最適な素材と手法を選ぶことが必要だと思う。優れた技術と感覚をもった渡邊には、さらに深い、哲学的思考を期待する。読書、時事問題や美術史を学ぶこと、海外での勉強、討論の経験などを積んでいくことを勧めたい。

荒木夏実 | 森美術館キュレーター

コンセプトを決めること、タイトルを決めること、制作をすること、展示をすること。完全に予測できない制作過程で生ずるそれぞれの微妙なずれをどのように吸収するのか、次の展開を模索しました。

Natsumi ARAKI | Curator, Mori Art Museum

宮坂直樹 *Naoki MIYASAKA*
 1985年千葉県生まれ
 東京藝術大学大学院
 美術研究科先端芸術表現専攻博士課程在籍
1985 Born in Chiba
Studies in Intermedia Art, Tokyo University of the Arts

相馬 翔 *Sho SOMA*
 1985年千葉県生まれ
 多摩美術大学造形表現学部デザイン科卒業
1985 Born in Chiba,
B.A in Design Course, Tama Art University

part 3 | 04~26 October, 2014



作家の宮坂直樹とグラフィックを専門とする相馬翔のチーム「hop」は、打合せを重ねる度に、その方向性を漠としたものとし、混乱を深めていきました。どうコンセプトを絞り込むか、何を見せるべきなのかを探り続けました。



渋谷の服屋やカフェが並ぶスペースにて、hopのふたりは白い匿名のシャツ、蛍光灯、そして鏡をアパレルショップのように展示した。しかし、それは明らかにショップではない。というのも、Tシャツはジェルに浸されていてもはや商品としてのTシャツではないし、その配列は鑑賞者が（あるいは客が？）商品を吟味しやすくなるようにはなされていない。あくまで「ショップのようなもの」となっている。こうした擬態については、たとえばアナ・マリア・タヴァレスの、ギャラリーに企業のロゴだけが輝く場や空港のようなどこでもない場所がこつ然と現れる手法を私たちは知っている。そこで彼女はグローバリゼーションの行き着く先のユートピアとディストピアを警句的に感じ取らせる場を生み出していた。一方、今回の選択について彼らは「美術（館）の制度を疑う」ことを狙ったと言う。曰く、「どのようなものでも美術館に展示すれば美術になりうる」なかで、彼らは「逆に美術とそうでないものの間の境界を「再構築」するために、アートスペースにおける美術作品ではない

ものの提示を試み」ている。言い換えるなら、彼らはアパレルショップのようでいながら、そうではないものを、美術ではないものとしてギャラリー空間に並べることによって、それらの境界を「再構築」することを目論んでいる。のだが、この「ようなもの」という擬態、あるいは「～でもなく、～でもない」という宙吊りの状態は現代美術のひとつの方法でありながら、それを「アートではない」ものとしてギャラリーに提示する、というのは、どうしても複雑だ。さらにいえば、そもそもの「美術館／ギャラリーに展示されているから美術」という前提はいささかナイーブに過ぎる。少なくとも現代美術において美術館は美術を保証する制度ではない。むしろ作品が美術たりえているかひろく公衆に問いかける場であるはずだ。美術も資本主義も同様にあらゆるものを取り込もうと加速しているなかで、それらについて問いかけるのであれば、より強靱なコンセプトが求められるだろう。

In a space surrounded by clothing stores and coffee shops in the Shibuya area, the two members of “hop” set up a fashion store-like display of white, faceless T-shirts, neon tubes and mirrors. Quite obviously this wasn’t really a shop though. The shirts were soaked with gel and therefore no longer sellable as products, and arranged in a way that didn’t make it easy for the visitor (or customer?) to examine them. It was all only resembling a shop. Regarding such kind of mimicry, we have seen things like Ana Maria Tavares’s non-spaces of airports for example, or corporate logos appearing out of the blue in gallery settings. Tavares created occasions that suggest epigrammatically the utopia/dystopia that globalization is leading to. Meanwhile, the artists explain their choice this time as an attempt to “question the system of art (museums).” Given that “anything can be art if it is displayed at a museum,” they deliberately chose to “present at an art space something that is not a work of art, in order to ‘reassemble’ the boundary between art and non-art.” In other words, their idea behind this display of something that is not art – looking like but not really being a fashion store – in a gallery space is to “reassemble” the boundaries of these concepts. However, while the mimicry of “something resembling something else”, or the uncertain state of “neither nor”, has been employed as a method in contemporary art, presenting “something that is not art” in a gallery makes the whole thing even more complicated. The bottom line of it all is that the assumption that something “has to be art because it is shown in an art museum/gallery” is way too naïve. At least in the realm of contemporary art, the system of the art museum as a guarantee for art does not apply. A museum much rather is supposed to be a place where the public is faced with the question whether or not an exhibited work actually qualifies as art. The mechanisms of both art and capitalism accelerate with the aim to absorb all kinds of things, whereas stronger concepts will be necessary for calling these into question.

Toshiharu SUZUKI | Curator, Toyota Municipal Museum of Art

Row Row Row Your Boat

artist

前川 祐一郎

Yuichiro MAEKAWA

1981年静岡県生まれ
愛知県立芸術大学大学院
美術研究科油画専攻修了

1981 Born in Shizuoka,

M.F.A in Oil painting Course, Aichi Prefectural University of Fine Arts and
Music

part 3 | 04~26 October, 2014



個展として展示空間を如何に成立させるかという視点から、今、取り組んでいる 20 cm ほどの画面が、なぜ「じっくり」くるのか、制作の原点から見つめた前川。テンペラで描く記憶にも留まらない風景の断片は、前川の質感への探求が始まることが感じられました。

小振りな窓から外の景色を覗くような感覚があるが、それらはただの平坦な色面に過ぎないのかもしれない、いやそれにしてはどことなく人工物の手触りと、開けた大気のなかの湿気を感じる。と思いきや、一転してそこに植物のかたちや動物の相貌が現れる。

前川祐一郎は矩形で画面をゆるやかに切り分けながら、テンペラを用いたりすることで色彩と絵肌に表

情をつけていく。それは 70 年代ごろからの、抽象表現を比較的小さなカンヴァスで、手仕事でやり直すことで立ち上げる絵画の流れを思わせる。しかし一方で、上述のように具体的な対象を連想させるところもある。たとえば彼の画面が風景に見えたとすれば、画家によればそれは特定の風景ではなく、移動しているなかで感覚する風景である。愛知をベースにしているということを加味すれば、櫃田伸也（通り過ぎた風景の画家）以降の、村瀬恭子や杉戸洋など、丁寧に扱

われた絵肌によって子どもの時分に触れたような具象的なイメージの世界を描き、それによって、ささやかで、きわめてパーソナルながら、共感やイマジネーションとして共有されうる感情や感覚を惹起する画家たちのことも私たちは思い浮かべることになる。前川の絵画は、観者との感覚のやり取り、そして観者がその絵画作品に入ったり出たりする感覚を大切にしている。窓のようなフレームはそこで重要な機能として用いられている。今回の展示では、階段の空間やひとつの別のフレームである欄干なども取り込みながら（吹き抜け空間に一点だけ立てかけられていたのは、前川の絵画の特質を考えればなおさらに絵画が寂しそうに見えてしまったが）、イメージの連鎖が心地よい絵画体験を作り出していた。

鈴木俊晴 | 豊田市美術館学芸員

Although there is a feeling as if looking out of small windows, what we see are perhaps nothing more than simple color planes, while on the other hand, I can sense in them a somehow artifactual touch, combined with the dampness of the open air. And then things take a different turn again when shapes of plants and animal faces appear...

Yuichiro Maekawa charges colors and textures with expression while loosely cutting his pictures into rectangles, and using tempera—a style that is reminiscent of the current of abstract art after the 1970s, where artists generated pictures through repeated manual operations on comparatively small canvases. However at the same time, Maekawa conjures up images of concrete objects as described above. The artist himself explains that, when his pictures look like landscapes, they show no specific locations, but sceneries sensed “in passing”. Considering that Maekawa is based in Aichi, I involuntarily think of Nobuya Hitsuda (painter of “scenes passed by”) and later generations of artists such as Kyoko Murase and Hiroshi Sugito, who paint the world of representational images they encountered as kids with carefully worked textures, and thereby evoke in a very small and personal style feelings and sensations that can be shared on an empathetic, imaginal level. One important aspect in Maekawa’s works is the sensory interaction with the viewer, and the sensation of viewers entering and leaving his painted worlds. The window-like frames he uses play quite a central role here. In this time’s exhibition he made use also of the staircase and railing—another type of frame (whereas the one single work that was put up in the open ceiling space appeared particularly solitary considering the characteristic quality of Maekawa’s paintings)—to orchestrate a chain of images that gave visitors a truly agreeable painting experience.

Toshiharu SUZUKI | Curator, Toyota Municipal Museum of Art

絵の巣

enosu

artist

齋藤永次郎

Eijiro SAITO

1982年千葉県生まれ
美学校卒業

1982 Born in Chiba

Graduated from Bigakkou (The Art School of Tokyo)

part 3 | 04-26 October, 2014



瑞々しい、迷いのないストロークと人の気配。どの作品にも共通する清々しさは、自身の新たな感覚を常に受け止めようという姿勢。画面から感じる躍動感、作家の身体的感覚を鮮やかに映し出しているかのようでした。



人間の中心線、と齋藤永次郎は言った。ダンサーの言葉のようだった。あるいは、彫刻家だろうか。彫刻家はやはり重力をたぶんに意識している（たとえば、ジャコメッティは絵画を必要な表現手段として取り組んだが、そこには無数の垂線が、そしてそれに交わる横線が入られている）。齋藤はまたそれを「人間の枠」と言い換えている。枠と中心線。とりわけ近代以降、芸術家やダンサーはそれによって人間像を捉えようとしてきた。先ほどのジャコメッティしかり。そして、ダンスのさまざまな記譜を思い出しておこう。齋藤もまたそうした「古典的」な問題に取り組もうとしていると言える。

齋藤の絵画は薄い、フラットな色面（今回は青と茶だったが、さほど重要視していないとのこと）に、即興的に入っていくためのストロークが、画家の手や体の動きを思わせながらかたちをなすが、そのどこかしらに顔のようなものが描き込まれることによって、やはりわれわれは人間のすがたをそこにみしてしまう。それは性別や個性を見分けらる一歩手前に留められており、その意味でもすぐれて絵画的である。そして、あたかもいまそこでイメージが生成したかのような画面のフレッシュさと、イメージを突き放す画家じしんの距離感がそれを支えている。これこそが齋藤の絵画の目下の最大の魅力とらしい。美学校ではO JUNの薫陶を受けたそうだが、彼らのような画家たちへ連なるには、こうした手と目のフレッシュさを失わないでほしい。

鈴木俊晴 | 豊田市美術館学芸員

Eijiro Saito talked about the "human axis". It sounded to me like a statement from a dancer, or perhaps from a sculptor. A sculptor pays a great deal of attention to gravity. (For example, the paintings that Giacometti worked with as a necessary medium of expression featured countless vertical and intersecting horizontal lines.) Saito calls this the "human



framework". Frame and axis – especially artists and dancers after the modern era have been using these in their attempts to grasp the image of a human being, which again is true also for Giacometti. We shall further remember the various notations of dance, and one may in fact say that Saito is addressing such "classical" issues.

In his paintings, thick, extemporaneous brush strokes on thin, flat color fields (the colors this time were blue and brown, but apparently that's not very important) form shapes while suggesting the movements of the painter's hands and body. Here and there they seem to make up human faces, and ultimately inspire us to imagine shapes of human bodies. They just stop short of depicting individuals of distinguishable gender or personality, and also in that sense are exquisitely painterly. Add to this the freshness of the picture planes suggesting that the images they show have only just emerged, underpinned by the artist's sense of distance as he casts off the images. This exactly seems to be the greatest appeal of Saito's paintings at present. Having studied under O JUN's tutelage at Bigakko, Saito shares the same fresh hand and eye that I hope future generations of their fellow painters will retain.

Toshiharu SUZUKI | Curator, Toyota Municipal Museum of Art

風景の稜線

Ridge line of landscape

artist

谷 正也

Masaya TANI

1981年大分県生まれ
東京造形大学造形学部美術学科
絵画専攻卒業

1981 Born in Oita

B.A. in Painting Major, Tokyo Zokei University

part 3 | 04~26 October, 2014



これまでのこと、これからの方向性を全て出し切ろうとした谷。明確なコンセプトの方法論は、画面の稜線からその圧倒的な質感に導かれ、彼自身のこだわりが、実は、その色彩、つまり光にあることに鑑賞者が惹きつけられることになりました。



線的（リニア）と絵画的（ペインタリー）という対立概念を設定したときに、谷正也の絵画はどのように読み解かれるだろうか。都市の風景の写真を線描できるようにコンピューター上で処理して、画面にトレースしていくという手法については基本的にリニアだと言えるだろう。一方で、その線は絵具の質感も露に複数の鮮やかな色彩で構成されており（画家曰く、印象派の色彩を意識しているとのこと）、それが凡庸な都市風景を一見すると華やぎのあるものにかえている。いや、むしろ逆か。遠目に見たところ、ホログラムのようにもみえる華やかな画面が、しだいに像を結んでくる、というほうが正しいだろう。こうした像の現れや、あるいは、あたかも色彩が凝縮して線となったような画面は、意外なほどペインタリー

だ。つまり、こうも言えるだろう。谷の絵画は、線的であり絵画的であることを志向している、と。彼がそうした方法で描くのは、身近なひとだったり、周りの風景（写真は画家本人が撮影している）だったり、あるいは自画像を自身のウェブサイトのソースコードである。画家本人にまつわるなにかしら、ということだろうが、なかでも風景を描いたものは、その視点の遠近の違いに展示タイトルにある「稜線」という言葉が響く。つまり、俯瞰図と近景図のそれぞれの風景を仮想的に抽出する線の役割は興味深い。ところで、画家ゲルハルト・リヒターが断言するように、絵画において重要なのは技法や方法ではなく、主題である。何を描き、どう描くのか。方法はすでに確立されている。これからは語り口とその宛先を見極めてのさらなる展開を期待したい。

鈴木俊晴 | 豊田市美術館学芸員

I wonder how Masaya Tani's paintings may be interpreted in regard to the opposing concepts of "linear" and "painterly"... The technique of processing photographs of urban sceneries as line drawings on a computer and tracing these lines by hand, is basically a linear one. On the other hand, these lines, composed of multiple brilliant colors with the material feel of the paint laying bare (something he reportedly does with the hues of the impressionists in mind), transform mediocre cityscapes into gorgeous looking sceneries. Or maybe it's rather the other way around. It's probably more precise to say that the jazzy picture planes that somehow look like holograms gradually focus into images when looked at from a distance. Such emergences of images, or pictures that look as if colors condense into lines, have surprisingly painterly qualities. So we may come to the conclusion that Tani's paintings aspire to be linear and painterly at the same time. Things he depicts this way range from close persons to surrounding sceneries (from photographs taken by Tani himself), as well as self-portraits drawn using the source code of his own website. So in one way or another it always seems to be about the artist himself, whereas the term "ridge line" in the exhibition title reverberates especially in the different perspectives from which he paints his landscapes. The function of lines, which tentatively extract sceneries seen from overhead and close-up respectively, is very interesting for that matter. Anyway, as painter Gerhard Richter declared, the important thing in painting is not the technique or the method, but the central theme. The question is what one paints, and how one paints it. The method is already established, so from here I'm expecting things to develop with a focus on narratives and their addressees.

Toshiharu SUZUKI | Curator, Toyota Municipal Museum of Art

Fantastic world

artist

佐々木成美

Narumi SASAKI

1990年広島県生まれ
東京藝術大学修士課程油画専攻在籍
1990 Born in Hiroshima
Studies in Oil painting, Tokyo University of Arts

part 4 | 01-24 November, 2014



迷いなく、その時々合わせたメディアを選び、精力的に制作をする佐々木は、人をモチーフに醜美が表裏一体であることを、そして、それらが一つの物語となり、過去と現在を行きかうことへの可能性を探りました。

自分自身や親しい友人たちをモデルにした絵画は、大胆で、のびのびとした表現がじつに印象的だ。一見してピカソを思わせる作風だが、それは、佐々木成美もまた、この20世紀絵画の巨匠と同様に、人間の欲望の表現を追求しているためにほかならない。最近人物とともに植物を描くことが多くなったという。「華麗だが、おしべとめしべが剥き出しで、気持ち悪く感じることもある」花と同様に、人間存在も美と醜を抱え込むことを彼女は当然のこととして受け容れる。こうして、デューラーの版画に想をえた、キャンバスに木炭による《ザクロの部屋》や《夜の部屋》（ともに2014年）に描かれた男女は、まるでギリシャ神話の神々のように、その欲望を隠すことなく露わにしている。《誰もいない海で幸せになる》（2014年）も、全体としてはカラフルで明快な画面ながら、絵具をチューブから絞り出して顔の部分はいびつに描き、人間存在のネガティブな部分も含めて多面的に表現しようと意図されている。絵画とともに立体作品と映像作品も展示されたが、人間の欲望の暗部への関心をもっとも端的に示すのが、義眼に生肉をもちいて顔貌を表現した映像アニメーションだろう。佐々木の作品から発散されるおおらかで、のびやかな雰囲気は、人間存在に寄せる作者の屈託のない眼ざしがそのままストレートに反映しているからに違いない。そして、それこそが彼女の作品をきわめて魅力あふれるものになっているといえるだろう。

堀元彰 | 東京オペラシティアートギャラリーチーフキュレーター

Sasaki's bold and unconstrained way of painting based on portraits of the artist herself and close friends is truly impressive. Her style is reminiscent of Picasso's at first glance, which must be due to the fact that Sasaki, just like this great master of 20th century painting, has been pursuing expressions of human desire.



In her most recent works Sasaki is painting human figures together with plants, accepting that human existence embraces both beauty and ugliness – just like flowers that “look graceful yet sometimes somewhat disgusting with their stamen and pistil exposed” – as perfectly natural. Inspired by Dürer's prints, the male and female figures in the charcoal on canvas paintings *Pomegranate room* and *Night room* (both 2014) almost resemble gods in Greek mythology, baring their desires without even trying to hide them. Likewise, in the overall colorful and clear looking *Being happy at the seaside with no-one around* (also 2014) Sasaki aims to illustrate the various aspects of human existence including the negative ones, by drawing a distorted face with paint squeezed out of the tube. On display at this exhibition were paintings alongside three-dimensional works and a video piece, whereas the video animation in particular demonstrated with its faces combining lumps of raw meat and artificial eyes the artist's interest in the dark side of human desire.

Sasaki's works exude a free and easygoing mood, quite certainly because they reflect in a straightforward manner the artist's carefree look at human existence – and this is exactly what makes her works so fascinating.

Motoaki HORI | Chief Curator, Tokyo Opera City Art Gallery

pelage

artist

基山みゆき

Miyuki MOTOYAMA

1988年大阪府生まれ
京都市立芸術大学大学院
絵画専攻油画分野修了

1988 Born in Osaka

M.F.A. in Oil painting, Kyoto City University of Arts

part 4 | 01–24 November, 2014



打合せを重ねるうち、作品制作から展示空間で表現することについて考えを深めて行った基山。作品のテーマ、生きること＝けもの誕生日を、誰もが行ったことのない、けれど、どこか親しみのある大地を空間全体で表現することを試み、生きている気配を感じる土地を出現させました。

個展のタイトルになっている「pelage」は、「四足獣の毛皮」を意味する言葉。直接的には作品に登場する得体の知れない生物を指している。実際、何点かの作品には奇妙な姿をした怪物^{モンスター}が描かれるが、ほかにも花や樹木、蝶、石などを描いた作品も出品された。サイズも異なるそれらの作品が、展示室の3つ



の壁面に展示され、全体でひとつの場——どこか奥深い山のなかだろうか——を喚起させるように配置され、あたかもその場を統べるかのように、残る壁面に水流を泳ぐような未知の獣を描いた大作が展示されていた。

過去の個展でも「怪物に生まれて」という題名が付され、また、オディロン・ルドンが描いたひとつ目の巨人族《キュクロプス》に影響を受けた作品も描かれている。だが、幻想性と神秘性が色濃く漂う神話世界を描いたルドンの作品とは違い、怪物といってもどこかユーモラスな味わいのある基山の作品は、日常の現実世界とほとんど隣合わせで、不思議な温か味や身近さが感じられる。

基山が描く奇怪な生物は、決して異界の禁忌や畏怖の対象などではないことがわかる。“生”を描くといひながら、星や石などの無生物、無機物を描くのも彼女の作品の大きな特徴で、中国絵画が古くから理想とした「気韻生動」を想起させる。基山が怪物という形象に仮託して描こうとしているものは、私たちの周囲に日常息づいているはずの、“生”の根源的な諸相なのだろう。

“Pelage”, this exhibition’s title, is an alternative word for fur (of four-footed animals), and here directly refers to mysterious creatures that are part of the artist’s works. While oddly shaped monsters actually appear in several of Motoyama’s paintings, some works that were on display here also featured flowers, trees, butterflies or rocks. Various sized, all these works were put up on three walls of the exhibition room, juxtaposed in a way to work together suggesting one specific location – somewhere deep in the mountains perhaps? Displayed on the remaining wall as if ruling over the entire place was a large work in which a strange animal was painted like swimming in a stream of water. Motoyama’s previous solo show featured a work that was titled “born as a creature” and inspired by *The Cyclops*, Odilon Redon’s painting of a one-eyed giant. However, different from Redon’s highly fantastic and mysterious depiction of a mythical world, the monsters in Motoyama’s paintings come with a somewhat humorous flavor,

and seem so closely connected to our daily reality that they exude a strange sense of warmth and familiarity. One can easily understand that the grotesque creatures that Motoyama paints are not at all objects of awe or contraindication of an alien world. Depicting “life” yet at once including such inanimate, inorganic matter as stars and rocks is one prominent characteristic of Motoyama’s work, reminiscent also of the traditional ideal of “spirit resonance” in Chinese painting. What Miyuki Motoyama aims to express through the shapes of her monsters are perhaps the primordial aspects of “life” that are supposed to be alive around us day by day.

Motoaki HORI | Chief Curator, Tokyo Opera City Art Gallery

記憶の外側で

In Outside of Memories

artist

宮岡俊夫

Toshio MIYAOKA

1984 年島根県生まれ
多摩美術大学大学院美術研究科
絵画専攻油画研究領域修了

1984 Born in Shimane

M.F.A. in Oil Painting Course, Tama Art University

part 4 | 01-24 November, 2014



風景を恣意的でなく色面に集中することでイメージを描こうとする宮岡は、作品について語ることの難しさや、伝えたい気持ちと、相手が知りたいと思うことの差異を実感しました。制作することから、言葉で伝えること、次へのステップを確実に掴みました。

雑誌やインターネットにあふれる膨大な数の風景イメージから気に入ったものを選びとり、それに加工、改変を加えて、匿名の風景を描き出す。加工が加えられているとはいえ、世界中のどこかに実在するはずの風景なのだが、描かれた風景には、どこかよそよそさが濃厚に感じられるのが特徴だ。



宮岡の風景が醸し出すそうした冷やかさはおそらく、描かれたイメージのなかに人物や人影が皆無だからだろう。その結果として、風景には何がしか寂寥感や荒涼感のようなものが漂うことになる。彼の風景がときとして、廃虚を描いたもののように映るのはそのために違いない。また、作品の完成まで天地を反転して描くという独自の制作方法も、こうした印象を強めるように働いていると思われる。反転して描くという方法によって、作者の固定観念や定型的な風景描写は自ずと排除され、イメージの造形性に神経が集中することになるからだ。作品をみる側も、そうした惰性によらないイメージを共有することを強いられることになる。

だから、描かれたイメージは一見、きわめて硬質で、どこかみる者の眼差しを拒むかのような強度がある。もっとも、そうした緊張関係のなかで彼の作品と対峙しつづけると、奇妙な感覚が襲ってくる。見知らぬはずの風景が、どこか懐かしい風景のように思われてくる。そうした意味において、宮岡は、現代人が見失ってしまった風景の始原のイメージを創造しようとしているといえるだろう。

From the vast amounts of scenic images found in magazines and on the Internet, Miyaoka selects those that he likes, and processes and modifies them into depictions of nameless landscapes. Even though processed, the sceneries created that way are based on places that must be actually existing somewhere, yet radiate at once a strong sense of remoteness.

This frostiness that Miyaoka's landscapes project is probably related to the fact that there are no human figures whatsoever appearing in the pictures. As a result, there is a certain sense of loneliness and desolation that looms over all of these landscapes, which must be why Miyaoka's works sometimes look like paintings of ruins. The unique method of painting upside down right up to the point of completion is another aspect that seems to be playing a part in deepening this impression. Miyaoka chose the technique of painting upside down because it means that elements such as fixed concepts or stereotyped landscape depictions are naturally eliminated, and the artist can concentrate on his images' figurative aspects.

The viewer, on the other hand, is forced to take part in the images created in such unhabitual fashion. That's why Miyaoka's paintings look at first glance extremely rigid, and seemingly charged with a kind of strength that rejects the spectator's view. As a matter of fact, those who continue to look at his works within such tense kind of relationship end up feeling a strange sense of nostalgia, evoked by landscapes that are in fact supposed to be totally unfamiliar. In that sense, one may perhaps say that Toshio Miyaoka is trying to recreate primordial landscape images that the modern human has long forgotten.

Motoaki HORI | Chief Curator, Tokyo Opera City Art Gallery

Shining voices

artist

青木真莉子

Marico AOKI

1985年埼玉県生まれ
東京造形大学大学院美術研究領域修了
1985 Born in Saitama
M.F.A. in Fine Arts, Tokyo Zokei University

part 5 | 29 November – 21 December, 2014



自らの関心が何であるのか、なぜなのか、それをどうするのかに確信を持っている青木は、北海道を幅広くリサーチし、初めて映像に言葉を入れました。これまでの断片的なイメージと音に加え、言葉に対して独特の感性を持つ彼女の次への展開を垣間見るようになりました。



木の意識、岩の意識、噴煙を上げる大地の意識。青木の制作において前提となる問いは、森羅万象を意識ある存在として認め、それらの意識が織りなす世界の有り様を描き出すことであるという。アイヌ民族の口琴ムックリの乾いた音色に乗せて、次々と現れる木や石や水蒸気。一見無機質な映像の連続が



それぞれに意識ある登場人物として見えてきた瞬間から、本作は豊かな物語を秘めた叙事詩のような存在へと鑑賞者の中で変化していく。映像に挿し挟まれるテキストや、写真作品に登場する要素の中には、アイヌの伝統的寓話が混じり合い、にわかには理解し得ない他者の意識や別の歴史体系の存在を示唆するようだ。

自然が擬人化され、意識ある存在として描き出される時、それは人間にとって多くの場合絶対的な他者として認識されてきた。西洋的価値観の中では、文明化されない野蛮として、日本においては、八百萬神のように人間を取り巻く全ての隣人でありながらも、交わることのない異界の存在として捉えられてきた。そうした中で、半獣・半植物といった存在は、他者との境界線上にある媒介者のような意味を持つ。本作では、時折映像の中に登場する作者自身が「半獣人／媒介者」として獣の皮を被り、無言のストーリーテラーとして作品世界と鑑賞者をつなぐ存在となる。作品の持つ象徴的意味がより広がりを持って現在の世界と接点を結ぶとき、媒介としての芸術家の存在もより強度のあるものとなるだろう。

木村絵理子 | 横浜美術館主任学芸員

The consciousness of trees, the consciousness of rocks, and the consciousness of the earth as it spews volcanic smoke. Operating based on the presupposition of all things in the universe as conscious existences, Aoki considers her work to be depicting the world as formed by all those conscious elements. Accompanied by the dry sound of the mukkuri, a traditional Jew's harp of the Ainu people, trees, rocks, and vapor appear one after another. The moment each of the apparently inorganic images begins to look like a conscious protagonist, the work turns into something like an epic poem with a rich narrative in the viewer's mind. The texts sandwiched between the imagery, and elements appearing in the photographs, are interspersed with traditional Ainu fables, seemingly indicating the conscience of others or an alternative history that we cannot



immediately comprehend.

When nature is depicted in a personifying style as something with a conscious mind, in many cases this has been perceived by humans as an "absolute other". In the Western concept of values, it has been regarded as uncivilized and barbaric, and in Japan, as a disconnected alien existence that is at once all fellow humans that surround us like myriads of gods. Within this setting, half-beast/half-plant phenotypes assume the meaning of mediators on the borderline between the self and the other. In this work, the artist occasionally appears in the footage wearing an animal fur skin, playing the role of a "therianthrope mediator" and wordless storyteller who establishes a link between the work and the audience. Once the work's symbolic meaning expands and connects to the real world, the artist's function as an agent will surely increase in intensity.

Eriko KIMURA | Curator, Yokohama Museum of Art

FIGHTING MAN

artist

伊藤大朗

たたかう人々

Hiroaki ITO

FIGHTING MAN

1978 年北海道生まれ
武蔵野美術大学大学院
造形研究科美術専攻版画コース修了
1978 Born in Hokkaido
M.F.A. in Printmaking Course, Musashino Art University

part 5 | 29 November – 21 December, 2014



描き出した《たたかう人々》。姿なき「たたかい」の相手は誰であるのか？作者自身と身近な人間がモデルであることから、無限に反復されていく日常生活を象徴するセルフポートレートとしての理解も可能であろう。また、一昔前と違い「スーツを着た会社員」という存在が永遠不変のものではなくなった昨今の日本において、本シリーズには、まるで風車に闘いを挑むドンキホーテのように、対象不在

の「たたかい」の空々しさと、自虐的な空気が漂う。ところが伊藤自身は、制作の主眼はそのテーマにあるわけではなく、絵画的な効果の追求にあるという。真っ白な背景と、カメラレンズで捉えたように極端にあおりを効かせたアングル、絵具のレイヤーが生み出す劇場的な視覚効果。寡作な作者はこの数年、同じテーマの作品を描き続けることで、技術的な深化を図っているのだと語る。

とはいえ、真偽不明の作家の言葉を信じるよりも、現代版ゴヤの《ロス・カプリチオス》のように、モチーフと画風とが相まって批評性とユーモアを兼ね備えた作品になっていくことを期待したい。

木村絵理子 | 横浜美術館主任学芸員

あっけらかんとした口調で、これからの自身の方向性を周囲に問う伊藤。自身の作品が、日本の或いは東南アジアの社会に於いて、どのような意味を持つのかを省みることで、その答えのヒントとなるのではないだろうか。



While the number of company employees that do actually get down on their knees is questionable, we tend to refer to male and female employees in slightly worn-out suits as “typical Japanese office workers.” In “Fighting Man” they are depicted from various angles in all kinds of poses representing work-related situations such as bowing, determined negotiating,



catnapping on the train, or relaxing at break time. So who is it they are “fighting”? Considering the fact that the artist himself and close personserved as models, the work can be interpreted as a self-portrait representing the endlessly repeating routine of everyday life. Characterized by the emptiness of fighting without an enemy, it depicts the “company employee in a suit” – no longer the eternal fixture in Japanese society that he used to be – in a somewhat self-deprecating “battle” comparable to that of Don Quixote against the windmills.

Ito himself, however, claims that this is not the keynote of his work, but that his main pursuit is a picturesque appeal. Pure white backgrounds, extremely tilted angles as if captured with a camera, and the histrionic optical effect of layered paint, represent the not exactly prolific artist’s attempts at technical intensification by continuously painting works on the same theme for several years.

However, rather than believing the non-liquet artist’s claim, I hope to see the work develop like a contemporary version of Goya’s *Los Caprichos* combining criticism and humor in both motif and style.

Eriko KIMURA | Curator, Yokohama Museum of Art

Newspaper collage
project

artist

ユアサエボシ
Ebosi YUASA1983年千葉県生まれ
東洋美術学校絵画科卒業

1983 Born in Chiba

Graduated from Toyo Institute of Art and Design

part 5 | 29 November – 21 December, 2014



会社員の経験がテーマの選択に感じられるユアサ。日々消費される情報や仕事をすることで抱えるストレスなど、異なる関心を二部屋で展示しました。今後の方向性をどう定めるのか、どう見せていくのかを自らに問い直すかのように。

1950～60年代の少年雑誌に掲載されていたような円盤型の宇宙船に乗る宇宙飛行士、科学者、ビジネスマン、テレビのスター、都市の風景、そして幾何学的な形態。ユアサエボシは5cm×5cmの小さな画面に、日本の新聞（多くは経済専門紙）から切り抜いた写真やイラストをコラージュし、不条理且つ、古



き良き時代とでも形容すべき空気を帯びた小画面を作りだす。注意深く読み込むと、見知った時事的なイメージを発見することもあるが、多くは時代や地域を特定するのが困難な無名のイメージ群である。加えて、そこから作家はいくつかのイメージを選び出し、LPジャケットよりも一回り程大きな画面に、コラージュの「続き」の場面をアニメーションのコマ割りのように木炭で描き出す。また別の空間では、より大型の絵画で、「ストレス」という切り口から、コラージュの登場人物たちの心理的背景が描かれる。

シュルレアリストが熱狂した20世紀のコラージュが、偶然性の産物として生まれた荒唐無稽な風景の中に、無意識下の欲求を読み取る手法であり、あるいは、イメージの集積の中から、ある時代の集合的記憶を読み取ろうとする手段であったとするならば、ユアサエボシの場合はどうであろうか。当時よりもはるかに膨大なイメージに囲まれ、一人の人間が立脚する文化や価値観が多様化した21世紀現在、むしろイメージが持つ象徴的意味はより多角的になっている。極小のイメージ群から大型の画面まで、イメージのレイヤーが緻密に計画された物語を織りなすことを期待したい。

Astronauts in disk-shaped spaceships like those in children's magazines in the 1950s–60s, along with scientists, businessmen, TV stars, urban landscapes, and geometric forms. Ebosi Yuasa collages in frames limited to 5 x 5 centimeters photographs and illustrations cut out from Japanese newspapers (primarily financial papers), to create small works depicting absurd sceneries that project at once an atmosphere of "good old days." When scanning the pictures carefully, one can discover familiar topics here and there, but most of them are unidentified images of times and places that are difficult to pinpoint. In addition, from there the artist picks several images, and creates "sequels" to those collages in the form of charcoal drawings like animation frames slightly larger than record covers. In another exhibition space, Yuasa illustrates the psychological backgrounds of the collages' protagonists focusing on the aspect of "stress" in rather large-sized paintings.

If the collage that excited the surrealists back in the 20th century was a method of interpreting unconscious desires in preposterous sceneries created as products of chance, or a means of reading the collective memory of an era from accumulations of images, how does it work in Yuasa's case? In the 21st century, an age of diversified individual cultures and values, and significantly larger amounts of images surrounding us, the symbolic meanings of images have become increasingly pluralistic. I'm looking forward to Yuasa's next efforts, be it miniature pictures or larger paintings, with layered images forming precisely worked-out narratives.

Eriko KIMURA | Curator, Yokohama Museum of Art

小さな事実

little bit truth

artist

上野 恭史

Yasufumi UENO

1987年愛知県生まれ
武蔵野美術大学大学院
彫刻学科修了

1987 Born in Aichi

M.F.A. in Sculpture, Musashino Art University

part 6 | 10 January – 1 February, 2015



彫刻から出発し、空間の中に絵があることを表現しようと試みる上野。絵の具を重ね、落ち着いた色調で得られる質感をじっくりと描くこと、スピード感を持って木炭で描くこと、自らの時間軸を変化させ、新たな挑戦に挑みました。

ステートメントにある通り、「私と世界との間」の「とらえようもない距離」を描き出すことが制作の動機である。「空間の中に絵がある、という感じ」、それを作者は強調して語っていた。絵画空間と呼ばれるような、平面上の充満した密度や奥行きを実現するというのではなく、むしろ絵画の外部に視線もしくは思

惟を促したいということだろう。すなわち絵画本体は負の空間であり、これを取り巻き圧迫する周縁としての場をこそ表現したい、と。余白の空間をキャストイングしたナウマンやホワイトリードを連想させるそうした認識は、もともと彫刻を専攻していたという経歴から導かれたものではなかろうか。

そのようないわば他律的な志向は、あの「もの派」以降ことごとく神秘主義的な東洋思想（の恣意的な解釈）に傾倒して実りがあったことがきわめて少ないが、インスタレーションどころか立体表現ですらなく、絵画によってそれを達成しようというその意気は買いたい。

ただ、肝心の絵画はセザンヌ風の短い斜線の集積がもたついて見え、補色の混色

を基本とした彩度の低さは意識されたものにせよ全体に煮え切らない印象がある。沈み込む画面は負の空間となるというよりただ力弱く感じた。彩色したパネルや額が要請されたのは、補強の必要を作者が自覚したからだろう。窓辺にひっそりと置かれた小さな板の作品も、構成的な効果より迷いを思わせた。その中で一点、ドローイングに銀のスプレーを吹きかけることで薄らと、しかしぶっきらぼうに光沢を与えた作品は、作者のいう「吸い込まれていくようで突き放されていく」空間、三次元的に測定しがたい距離をたしかに生み出しているように思われた。

成相 肇 | 東京ステーションギャラリー学芸員／基礎芸術研究員

As specified in his statement, Ueno's creative work is inspired by the desire to depict the "ungraspable distance between myself and the world." The artist himself emphasizes the feeling of his paintings "existing within a space." Rather than filling plane surfaces with depth and density to create what we call "picture spaces", Ueno is obviously aiming to encourage observation and consideration outside the pictures. In other words, the actual picture is a negative space, whereas the effect of the oppressing marginal space that surrounds it is what he really wants to express. This perception reminiscent of the casting of blank space in the works of Naumann and Whiteread surely has to be attributed to the artist's background, as he initially specialized in sculpture.

While such heteronomous kind of intention has been virtually unproductive when fully committed to (the arbitrary interpretation of) mystical oriental thought since the "Mono-ha" school, I do buy Ueno's enthusiasm trying to accomplish this not in the form of installation or even any three-dimensional expression, but through painting.

However, regarding the essential part of the paintings themselves, the accumulations of Cezanne-like short diagonal lines seem inefficient, and even if intentional, the low degree of saturation of the basically compound complementary colors creates an overall lukewarm impression. Rather than functioning as a negative space, to me the sinking picture plane just seemed weak, and the fact that he requested colored panels and frames suggests that the artist himself was aware of the need of reinforcement. The small panel work that was quietly arranged by the window too looked kind of lost rather than constructive.

There was one particular drawing that Ueno had thinly yet brusquely sprayed with silver paint to create a glossy surface, and that certainly generated a sense of three-dimensionally immeasurable distance – a space "one seems to be sucked or pushed into," as the artist put it.

Hajime NARIAI | Curator of Tokyo Station Gallery / Fellow of Contemporary Art Think-tank

Fuji

artist

炭田 紗季

Saki SUMIDA

1985年岡山県生まれ
尾道市立大学大学院
美術研究科修了

1985 Born in Okayama

M.F.A. in Oil painting Course, Onomichi City University

part 6 | 10 January – 1 February, 2015



異質なものをさりりと描く炭田。日本的なイメージと海外の文化が当然のように並立する日常で、モチーフを、個人として、或いは、日本人として選んでいるのか、選ばれているのか。その問いを繰り返しつつ、新たな答えを探すこととなりました。



富士山やお祭りといったいわゆる和風の事物と非日本的なイメージを組み合わせることで、キッチンでハイブリッドな日本のカルチャーシーンを描く。良くも悪くもあり、嫌いで好きだという作者のコメントは、そうした切実さと判断を欠いたあいまいさこそがこの風景を生み出している状況への諧謔的な言明である。

モナリザを看板にした文具店、印象派の画家の名を冠した喫茶店、観光地に立つ自由の女神像。無数に例示できるこの類の軽薄な「ジャパン」像は、あえて複合的に描くまでもなく目の前にある風景だ。その存在もそれに対する問題意識もともにあまねく浸透しているがゆえに、主題としてはあまりに

典型的で、作品は表層的な記号をなぞる図解に堕していると言わざるを得ない。

混交や分裂の認識が前提とする線引き、例えばここでの日本／非日本の弁別はもとより明確であろうはずもなく、コラージュは作者の意図と裏腹に、あいまいさを無毒化して隔離する方法として働いてまいいか。破たんのない画面は、日本らしさとかガイジンと発語するときに似た、あるいは検索ワードの下に情報の差異を等閑視するのに似た、危ういステレオタイプの無批判な受け入れに見える。

「フジヤマ」を「フジヤマ」として描くのではトートロジーであり無・意味なのである。キッチュなアイコンと化した富士山のコンテナーをいじり倒したタイガー立石に学んでもいい。日本画における富士山を考えるだけでも、このモチーフを単一的な記号として扱うのは不用意だろう。「富士の病」(小原真史)は言うまでもなく一枚岩でない。図式に留まらない発想と技術は備えた作者だ。問題を単純化しない形式の精錬に期待したい。

成相 肇 | 東京ステーションギャラリー学芸員／基礎芸術研究員

By combining such “Japonesque” things as Mt. Fuji and traditional festivals with non-Japanese images, the artist paints a kitsch-laden picture of the hybrid Japanese culture scene. Stating that it contains both good and bad things that she likes and at once dislikes, the artist’s comment is a humorous assertion regarding the situation resulting from such ambiguity lacking acuteness and judgment. A stationery shop with the Mona Lisa on its signboard; a coffee shop named after an impressionist painter; and the Statue of Liberty appearing at various sightseeing spots... One could name countless other examples of this type of frothy “Japan” image that is present in sceneries right there and thus doesn’t need to be multiply depicted. As its existence, together with the awareness of it, prevails far and wide, it is too typical a subject, and I have to say that the works deteriorate into graphic illustrations tracing superficial symbols.

The demarcation that the understanding of blending and division presupposes – here for example the differentiation between Japanese and non-Japanese – isn’t supposed to be clear in the first place. And doesn’t the collage, contrary to the artist’s intention, work as a means of neutralizing and isolating ambiguity? The flat pictures suggest an uncritical acceptance of uncertain stereotypes, a bit like when we speak of “Japaneseness” or “gaijin”, or ignore the differences between the information listed up under search keywords. Depicting the “Fujiyama” as “Fujiyama” is tautological and meaningless. She can learn a thing or two from Tiger Tateishi, who maxed out the connotations of Mt. Fuji as a kitschy icon. Considering Mt. Fuji in traditional Japanese painting alone, using this motif as a monolithic symbol surely is a careless move. Needless to say, “Visions of Fuji” (Masashi Kohara) is not monolithic. Saki Sumida is an artist who possesses imagination and technique beyond schemes. I look forward to seeing how she refines her style without simplifying issues.

Hajime NARIAI | Curator of Tokyo Station Gallery / Fellow of Contemporary Art Think-tank

未来と神話

Future and Myth

artist

中村将志

Masashi NAKAMURA

1987年長崎県生まれ
東京藝術大学大学院
映像研究科メディア映像専攻修了

1987 Born in Nagasaki

M.F.A. in Film and New Media, Tokyo University of Arts

part 6 | 10 January – 1 February, 2015



自らの関心を明かさずに、参照したソースと作品を展示する中村は、鑑賞者を宙吊りへと導きました。自室でのインターネットやPCでの制作から、少し戸外へ、そして、初めてのワークショップ開催への強い意欲。次なる展開への兆しなのかもしれません。

個人でありながらグループ展めいた多方向の作品群。パフォーマンス映像、オブジェ、写真、ドローイング、アニメーション、などの便宜的な分類を無視したそれらはいずれも作者の自室、さらにはその中のPCというきわめて限定された仮想空間から生まれている。つまりそれらメディウムの差異は接続機器や出力方法の違いに過ぎず、放埒な無形式はPCの拡張性に同期した結果に他ならない。「情報があるほど作品ができていく」とは作者の言葉だ。床置きを基本に価値的・意味的な低位を強調する展示手法も、安価な素材や手近な技術の徹底した使用と見合って成功していた。

かつて長崎に住んだ記憶と東京での震災の体験を梃子に、原爆以前の時代としての1930年代のサーチへ導かれたのだという。それが今回のタイトル「未来と神話」につながるわけだが、その物語を作品に結び付けられることを作者が拒絶するのは、都合の良い情報をサンプリングして(縮減して)伸びてゆくネットワークのありように対する自戒を含んだ批判のゆえにちがいない。実体のない「情報」を参照あるいは盗用してきた多くのアーティストの試行を横目に、作者は自身をいわばデコーダとして、あらゆるデータの復号・解凍に向かう。ソフトウェア＝作者はほぼすべてのデータに適合しないにもかかわらず、またそれらデータは必ずしも暗号でないにもかかわらず。だからこそ、作中には痙攣や激みが目立って現れる。無謀を承知の反コミュニケーションはいたづらな暴力に終始する脆さもある。そこにはエラーしかない。だが生み出された作品にはしみつたれたヒロイズムもなくいっそ清々しい。デコードしよう、ピクセルの一粒さえも。

成相 肇 | 東京ステーションギャラリー学芸員／基礎芸術研究員

Although being the works of one single artist, the multidirectional items displayed here suggested a group rather than a solo show. Defying expedient categorization such as performance footage, object, photograph, drawing or animation, each of them emerged out of the artist's room, out of the extremely limited virtual space of his computer. Accordingly, the differences in media are merely differences in connected devices and output methods, and Nakamura's dissipated non-forms are nothing more than results of his synchronization with the computer's extensibility. "The more data I have, the more works I can produce," claims the artist. Generally placing works on the floor to stress a low level in both an evaluative and semantic sense, the exhibition method succeeded in line also with the thorough use of cheap materials and commonly available technology. His memories of the time he lived in Nagasaki, and his experience of the recent earthquake in Tokyo prompted the artist to do research on the pre-nuclear bomb time of the 1930s. While this is also reflected in this exhibition's title "Future and Myth", the artist's refusal to connect this story to his works must have to do with his self-disciplined criticism of networks that expand by sampling (reducing) convenient data. With a side-glance at numerous artists' attempts referencing or plagiarizing bodiless "data", the artist, considering himself as a decoder of sorts, is heading out to decode of all kinds of data – even though the software (=artist) is not compatible with more or less all of those data, and even though the data aren't necessarily codes. That's why points of convulsion or stagnation during the creative process are particularly noticeable. There is also the danger of the anti-communication of deliberate wildness possibly coming across as merely mischievous violence. There is nothing but errors here. However the artworks created are free from tightfisted heroism, which makes them all the more crisp. Now let's decode, down to single pixels.

Hajime NARIAI | Curator of Tokyo Station Gallery / Fellow of Contemporary Art Think-tank

ワンダーシード 2015 WONDER SEEDS 2015

作品を買う楽しみ！
若手をサポートする楽しみ！

会期 2015. 2. 21 (土) - 3. 22 (日)
PERIOD
会場 TWS 渋谷
VENUE TWS Shibuya
審査員 石原慎太郎 (作家) Shintaro ISHIHARA (Author)
JURY 鴻池朋子 (美術家) Tomoko KONOIKE (Artist)
MEMBERS 小山登美夫 (小山登美夫ギャラリー代表) Tomio KOYAMA (Director, Tomio Koyama Gallery)
吉野誠一 (コレクター) Seiichi YOSHINO (Art Collector)
今村有策 (トーキョーワンダーサイト館長) Yusaku IMAMURA (Director, Tokyo Wonder Site)

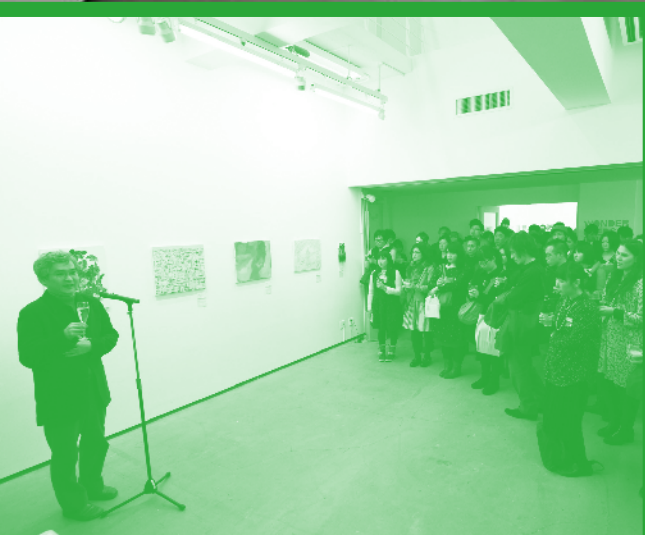
W S

作品購入を若手アーティストの支援につなげる“BUY=SUPPORT”をコンセプトに、若手作家と美術愛好家が出合える場をつくることを目指して2003年から実施しているプログラム。35歳以下の若手アーティストを対象に公募を行い、入選作品を展覧会場のTWS渋谷とオンラインギャラリーで展示・販売しています。2014年度は応募者数392名の中から83名が入選しました。応募対象となる作品サイズはS10号(53cm x 53cm)以下なので、作品を購入するのが初めての人でも気軽に飾りやすい小品ばかりです。来場者にとっては、若手作家たちの良作と触れ合える絶好の機会となりました。

WONDER SEEDS was established in 2003 as a program aiming to connect emerging artists with lovers and collectors of art, based on the concept of “Buy = Support.” Works by artists aged 35 or younger are selected for an open-call exhibition, and the selected pieces are shown and offered for sale at TWS Shibuya and in an online gallery. In fiscal 2014, works by 83 artists were chosen out of 392 entries. Because submitted works had to be 53 x 53 cm or smaller, they were affordable and accessible even to those buying art for the first time. For visitors to the show, it was a golden opportunity to encounter outstanding art by emerging artists.

Buying Art is Enjoyable! Supporting Young Artists is Essential!





応募者 392 名 | 入選者 83 名 | 販売点数 46 点

入選者

柵木愛子 | 岸田めぐみ | 千原真実 | 濱田有美 | 大城夏紀 | 安里 慎 | 高梨麻世
平田由布 | 大澤杏実 | きゆきつお | 基山みゆき | 厚芝ひろみ | 濱口綾乃
大杉好弘 | 石渡頼子 | 滝沢美穂 | タナカヤスオ | 津田翔一 | 池谷 保 | 保阪栄美子
水口智之 | 藤森 哲 | 山本 直 | 渡邊秋良 | 福原穂奈美 | 小川郁子 | 西村 彩 | 永井 優
佐藤紘子 | 木村亮佑 | 浜中マキ | 永田広志 | 鈴木研作 | 新宅睦仁 | 麻野喬介
田中秀介 | 鎮西勇夫 | 川上秀行 | 安藤 恵 | 植田陽貴 | 福山竜助 | 齋藤正和
市川 溪 | 酒井義人 | 大多和 琴 | MIYAKE YURI | 栗原祐太 | 都築崇広 | 磯 拓史
遊 | 福重美幸子 | 辻脇知世 | 本間 萌 | 渥美詩子 | 大野光一 | CASAS MORO, JAVIER
椎橋良太 | 宮木沙知子 | 北村拓之 | 橋本若葉 | 山本晶子 | 武井伸通 | 杉山広樹
大西由莉 | 阿部 紅 | 石田浩美 | 坂元 斉 | こんがりトースト | 井上瑞貴 | 木村 仁
たかはしだい | 松本奈央子 | 杉山佐和子 | 森島 花 | 瀧本晋作 | 水谷昌人
中野由紀子 | 大和久真穂 | 赤池千怜 | 尾崎 藍 | 石川 薫 | 島村朋実 | 三由由布

N TWS-NEXT @tobikan 「上野のクロヒョウ」 TWS-NEXT @tobikan - Missing Panther

ネクスト・ステップ！
TWS-NEXT

会期 2015. 2. 19 (木) - 3. 7 (土)
PERIOD
会場 東京都美術館 ギャラリー B
VENUE Tokyo Metropolitan Art Museum Gallery B
協力 公益財団法人東京都歴史文化財団 東京都美術館
COOPERATION Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Metropolitan Art Museum
出展作家 市川紗也子 | オル太 | 佐藤未来 | 平川 正
ARTISTS Sayako ICHIKAWA | OLTA | Miku SATO | Tadashi HIRAKAWA

X E

トーキョーワンダーサイトの事業に参加した若手作家のさらなるステップ・アップの場として実施している展覧会プログラム。本展では、リサーチをもとに作品制作を行うアーティストに注目。会場の東京都美術館がある上野の歴史に焦点を当て、昭和 11 (1936) 年に起きた「上野動物園クロヒョウ脱出事件」という史実をテーマに 4 組のアーティストが新作を発表しました。映像、インスタレーション、彫刻、刺繍など、アーティストの多彩な表現と新たな視点によって現代によみがえった上野の歴史は、新しい歴史解釈の可能性や、われわれの社会に潜む課題を提示しました。会期中には出展作家によるアーティスト・トークを開催し、鑑賞者との対話の機会がもうけられました。

TWS-NEXT is a program designed to provide further career advancement to emerging creators that have previously participated in Tokyo Wonder Site programs. In this exhibition showcasing young artists who create research-based works, 4 artists/groups presented new art focusing on a historical event in the Ueno area where the exhibition venue, the Tokyo Metropolitan Art Museum (nicknamed "tobikan"), is located: the escape of a panther from the Ueno Zoo in 1936. Employing a range of media such as video, installation, sculpture, and embroidery, and presenting new viewpoints that compellingly reanimate this incident from Ueno's past, the artists explored new possibilities in historical interpretation and examined issues that lurk beneath the surface of contemporary society. While the exhibition was on view, there were talks by the featured artists that gave them opportunities for dialogue with the public.

The Next Step After TWS-Emerging and Residency!

title

《夜の檻の黒豹》

artist

平川 正 *Tadashi HIRAKAWA*

title

《Something Black》

artist

佐藤未来 *Miku SATO*

title

《体内廻り》

artist

市川紗也子 *Sayako ICHIKAWA*

title

《眼のある風景が視る光景》

artist

オル太 *OLTA*



Tokyo Wonder Site Art Cafe WINDOWS

会場 TWS アートカフェ 24/7 coffee & roaster (TWS 渋谷併設)
VENUE TWS Art Cafe "24/7 coffee & roaster"

カフェで展示。もっと身近にアートを！

2013年5月にリニューアルオープンしたTWS 渋谷に併設するTWS アートカフェ 24/7 coffee & roasterを会場に、国際的に活躍するアーティストや若手作家の作品を展示する企画。2014年度はトーキョーワンダーサイト (TWS) の活動を紹介するために、TWS 各館で同時期に開催している事業と連携した企画を8回にわたって実施しました。TWS 各館のプログラムに参加している作家の関連作品に加え、過去にTWSのプログラムに参加した作家の新作を紹介。渋谷の真ん中でコーヒーとともに気軽にアートにふれることができる空間で、TWSの“これまで”と“これから”を知ってもらいきっかけづくりを行いました。



TWS Art Cafe 24/7 "coffee & roaster" (reopened after renovation in May 2013, located in TWS Shibuya) is the venue for the exhibition series *Windows*, which showcases artists ranging from internationally active creators to young emerging talents. During fiscal 2014 there were 8 exhibitions at TWS Art Cafe held concurrently with related events at Tokyo Wonder Site (TWS), aimed at publicizing the activities of TWS. In addition to work by artists currently taking part in various programs at TWS, new art by past TWS program participants was displayed. The year-long series was a golden opportunity for visitors to get to know TWS past, present, and future in a space that provides access to contemporary art and tantalizing coffee in the heart of Shibuya.

Exhibitions at the Cafe Bring Art into Daily Life!



- Vol. 8 2014. 3. 8 (土) - 4. 1 (火)
岩井 優 Masaru IWAI
「アジア・アナキー・アライアンス」展関連企画
"Asia Anarchy Alliance" Related Event
- Vol. 9 2014. 4. 2 (水) - 5. 1 (木)
前川紘士 Koji MAEKAWA
「アジア・アナキー・アライアンス」展関連企画
"Asia Anarchy Alliance" Related Event
- Vol. 10 2014. 8. 2 (土) - 9. 29 (月)
ルオ・ジーシン LUO Jr-Shin | 土屋信子 Nobuko TSUCHIYA
「未知なる日常」(第1期) サテライト企画
"Unseen Daily Life" (Part 1) Satellite Event
- Vol. 11 2014. 10. 1 (水) - 11. 3 (月)
魚住哲宏+魚住紀代美 Kiyomi + Tetsuhiro UOZUMI
「未知なる日常」(第2期) サテライト企画
"Unseen Daily Life" (Part 2) Satellite Event
- Vol. 12 2014. 11. 5 (水) - 12. 1 (月)
三田村光土里 Midori MITAMURA
「未知なる日常」(第2期) サテライト企画
"Unseen Daily Life" (Part 2) Satellite Event
- Vol. 13 2014. 12. 8 (月) - 2015. 1. 19 (月)
山崎阿弥 Ami YAMASAKI | 大和田 俊 Shun OWADA
小林 椋 Muku KOBAYASHI
「トーキョー・エクスペリメンタル・フェスティバル Vol.9
— TEF サウンド・インсталレーション」サテライト企画
"TOKYO EXPERIMENTAL FESTIVAL Vol.9
— TEF Sound Installation" Satellite Event
- Vol. 14 2015.1.21 (水) - 3.2 (月)
柴田七美 Nami SHIBATA
「ワンダーシード 2015」サテライト企画
"WONDER SEEDS 2015" Satellite Event
- Vol. 15 2015.3.4 (水) - 4.6 (月)
改田憲康 Noriyasu KAIDA
「ワンダーシード 2015」サテライト企画
"WONDER SEEDS 2015" Satellite Event



世界とつながる“出会い”と“対話”

Connecting with the World: Encounters and Dialogue

トーキョーワンダーサイト (TWS) が、国際文化交流において最も重要だと考えているのは“出会い”と“対話”。情報がスピーディーに発信され、気軽に得ることができる現在だからこそ、その場所に足を運び、人に会い、実際に経験することが大切なのだと捉えています。TWS のレジデンス・プログラムは、世界各都市の提携先と相互派遣を行う他、様々なキャリア、ジャンルのクリエイターを TWS レジデンスに受け入れています。レジデンス・プログラムに近年参加した国内外のアーティストのその後の活動を辿った展覧会の開催や、TWS レジデンス滞在中に培ったネットワークを活かして参加者が自ら企画した展覧会など、異なる文化に身を置いて多様性と出合った経験が創作活動に結びつくと信じ、滞在期間中だけでなく滞在後のサポートも行っています。

Tokyo Wonder Site (TWS) considers “encounters” and “dialogue” to be the most crucial elements of international cultural exchange. We believe that in an era like the current one, in which information is instantly disseminated and easily obtained anywhere, it is all the more important to visit sites, meet people, and have experiences in person. TWS Residency Program dispatches creators to cities around the world with which we have reciprocal partnerships, and welcomes creators of various genres, at various different career stages, to TWS Residency in Tokyo. In the belief that immersing oneself in another culture and having diverse encounters and experiences fosters creative growth, we provide support for participants not only during their stay but also there after, including organizing the exhibition for artists of various nationalities who took part in the residence program in recent years, and calling for exhibition proposals from participants, which build on the networks they cultivated during their TWS Residency.

*Promoting International
Cultural Exchange*

PROGRAMS

クリエイター・イン・レジデンス・プログラム

Creator -in- Residence

—

国際文化交流展

International Exchange Exhibition

—

TWS クリエーター・イン・レジデンス成果発表展

TWS Creator -in- Residence Exhibition

TWS クリエーター・イン・レジデンス成果発表展 トーキョー・ストーリー 2014

TWS Creator -in- Residence Exhibition TOKYO STORY 2014

世界で、東京で、発見・チャレンジ
東京でつむぐストーリー

T S

トーキョーワンダーサイトが2006年から実施しているレジデンス・プログラムでは、国内外の様々なジャンルのクリエイターが参加し、トーキョーワンダーサイトや提携先である世界各都市のレジデンス施設で滞在制作を行っています。「トーキョー・ストーリー2014」は、2013年度にレジデンス・プログラムに参加したクリエイターの中から、20組の滞在制作の成果を3期にわたって紹介した展覧会です。滞在制作の成果の一つとして作品発表の場を設けることで、レジデンス・プログラムを経たクリエイターたちが、次のステップへと進んでいくよう期待を込めています。

In Tokyo Wonder Site residency program, ongoing since 2006, creators in various genres from Japan and other countries live and work in TWS Residency or Tokyo Wonder Site of partner institutions in other cities around the world. In fiscal 2013 among the creators who took part in the program, 20 artists or groups exhibited their works made during and after their residency in *Tokyo Story 2014*. By making the opportunity to present work to the public, this exhibition assists participants in advancing to the next step of their creative careers.

TOKYO STORY 2014

PART 1

PART 2

会期 第1期：2014. 5. 3 (土) - 6. 8 (日)
 PERIOD 第2期：2014. 6. 14 (土) - 7. 21 (月・祝)
 会場 TWS 本郷 | TWS 渋谷 | TWS アートカフェ 24/7 coffee & roaster
 VENUE TWS Hongo | TWS Shibuya | TWS Art Cafe "24/7 coffee & roaster"

「トーキョー・ストーリー」第1期・第2期では、TWS 本郷とTWS 渋谷を会場に、合計19組が作品を紹介しました。TWS 青山：クリエイター・イン・レジデンスで半年から1年間の滞在制作を行った国内クリエイターたちは、長期滞在の集大成として、インスタレーションを発表。また、「二国間交流事業プログラム」や「アーティスト・イン・タ張プログラム」で各都市に派遣されたクリエイターたちは、それぞれの都市での経験をもとに、東京で作品として再構成しました。そのほか、「海外クリエイター招聘プログラム」で3ヶ月の滞在制作に招かれたアジアからの2組は、現在の日本や東京の特徴や問題を見つめ、レジデンス滞在中に取り組んだ作品を発表しました。

Parts 1 and 2 of Tokyo Story 2014 presented the work of 19 artists/groups at TWS Hongo and TWS Shibuya. The featured local creators who took part in the Tokyo Wonder Site Residency programs spent between 6 months and one year in TWS Aoyama: Creator-in-Residence, and presented the installations they produced during this time. Others were dispatched to various cities through the Exchange Residency Program and Artists in Yubari program, and presented in Tokyo their works reflecting impressions and experiences of these cities. Meanwhile, 2 artists/groups from Asia who were invited to Japan for three months through the International Creator Residency Program explored the traits and issues of present-day Tokyo and Japan and produced related works, which they presented in Tokyo Story 2014.

〈出展クリエイター Creators〉第1期 Part 1

国内クリエイター制作交流プログラム Local Creator Residency Program

加瀬才子 Saiko T. KASE | 川久保ジョイ Yoi KAWAKUBO | 山本良浩 Yoshihiro YAMAMOTO

二国間交流事業プログラム (派遣) Exchange Residency Program

福居伸宏 (バーゼル) Nobuhiro FUKUI (Basel)

アーティスト・イン・タ張プログラム Artist in Yubari Program

遠藤一郎 Ichiro ENDO | 永岡大輔 Daisuke NAGAOKA | 松本 力 Chikara MATSUMOTO | mamoru

〈出展クリエイター Creators〉第2期 Part 2

二国間交流事業プログラム (派遣) Exchange Residency Program

小沢 剛 (ロンドン) Tsuyoshi OZAWA (London) | オル太 (ベルリン) OLTA (Berlin)

栗林 隆 (ロンドン) Takashi KURIBAYASHI (London) | 佐藤未来 (マドリッド) Miku SATO (Madrid)

友政麻理子 (台北) Mariko TOMOMASA (Taipei) | 中島佑太 (マドリッド) Yuta NAKAJIMA (Madrid)

二藤建人 (ソウル) Kento NITO (Seoul) | 潘 逸舟 (メルボルン) Ishu HAN (Melbourne)

三原聡一郎 (ベルリン) Soichiro MIHARA (Berlin)

海外クリエイター招聘プログラム International Creator Residency Program

イルワン・アーメット & ティタ・サリナ (インドネシア) Irwan AHMETT & Tita SALINA (Indonesia)

パリバルタナ・モハンティ (インド) Paribartana MOHANTY (India)

〈提携機関 (都市)〉Partner Institutions

イアーブ (バーゼル) | ベルリン市 / クンストラウム・クロイツベルク / ベタニエン | マタデッロ・マドリッド / スペイン文化活動公社 | アーツ・イン・レジデンス台北 / トレジャーヒル・アーティスト・ヴィレッジ | MMCA コヤン・アート・スタジオ (ソウル) | アジアリンク / ヴィクトリアン・カレッジ・オブ・ジ・アーツ (メルボルン) | ロンドン芸術大学

〈協力〉Cooperation

フェスティバル / トーキョー | 夕張市 | NPO 法人ゆうばりファンタ



第1期 Part 1

title

《Life-time Project》

creator

加瀬才子 Saiko T. KASE

venue

TWS 本郷 TWS Hongo



title

《隠された場所を夢見る太陽の子供たち》
The children of the sun dreaming
of a hidden place

creator

川久保ジョイ Yoi KAWAKUBO

venue

TWS 渋谷 TWS Shibuya



title

《Model house:
Document from non - places》

creator

山本良浩 Yoshihiro YAMAMOTO

venue

TWS 本郷 TWS Hongo



title

《B'》
《kunstmuseumbasel》
《bASEL》

creator

福居伸宏 Nobuhiro FUKUI

venue

TWS 渋谷 TWS Shibuya

第 2 期

Part 2

title

《未来龍夕張大空嵐》

MiraiRyu – Yubari Ozora Dako

《あっぱれ様》

APPALE SAMA

creator

遠藤 一郎 Ichiro ENDO

venue

TWS 本郷 TWS Hongo



title

《New Cities》

creator

永岡大輔 Daisuke NAGAOKA

venue

TWS 本郷 TWS Hongo



title

《ユーバー リバースデイズ！》

You've the Re-verse Days!

creator

松本 力 Chikara MATSUMOTO

venue

TWS 本郷 TWS Hongo



title

《「THE WAY I HEAR, B. S. LYMAN」

第四章独想曲「19 June 1874」》

“THE WAY I HEAR, B. S. LYMAN”

The 4th Movement for a Soloist “19 June 1874”

creator

mamoru

venue

TWS 本郷 TWS Hongo



title

《光のない。(プロローグ?)》

Prolog?

creator

小沢剛 Tsuyoshi OZAWA

venue

TWS 渋谷 TWS Shibuya



title

《GHOST OF MODERN》

creator

オル太 OLTA

venue

TWS 本郷 TWS Hongo



title

《INVISIBLE》

creator

栗林隆 Takashi KURIBAYASHI

venue

TWS アートカフェ

24/7 coffee & roaster

TWS Art Cafe “24/7 coffee & roaster”



title

《明日》

Manana

creator

佐藤未来 Miku SATO

venue

TWS 本郷 TWS Hongo

title
《お父さんと食事 | 與父親共餐》
Have a meal with FATHER
《おとうさんごっこ》 OTOSAN COKKO

creator
友政麻理子 *Mariko TOMOMASA*
venue
TWS 本郷 *TWS Hongo*



title
《うそをつく》
Storytelling

creator
中島佑太 *Yuta NAKAJIMA*
venue
TWS 本郷 *TWS Hongo*



title
《山頂の谷底に触れる》
top of root / root of absence

creator
二藤建人 *Kento NITO*
venue
TWS 本郷 *TWS Hongo*



title
《Life Scan Australia》

creator
潘逸舟 *Ishu HAN*
venue
TWS 本郷 *TWS Hongo*



title
《 を超えるための余白》
the blank to overcome

creator
三原聡一郎 *Soichiro MIHARA*
venue
TWS 本郷 *TWS Hongo*



title
《Past|Present|Future》

creators
イルワン・アーメット & ティタ・サリナ
Irwan AHMETT & Tita SALINA
venue
TWS 渋谷 *TWS Shibuya*



title
《ディア・ドキュメント・フクシマ》
DEAR DOCUMENT FUKUSHIMA

creator
バリバルタナ・モハンティ
Paribartana MOHANTY
venue
TWS 渋谷 *TWS Shibuya*

TOKYO STORY 2014 PART 3

会期 2014. 7. 26 (土) – 7. 27 (日)

PERIOD

会場 TWS 渋谷

VENUE TWS Shibuya

第3期は、「国内クリエイター制作交流プログラム」に音楽分野から参加したヴァイオリニスト・中澤沙央里のコンサートを開催。1年間にわたるTWS 青山：クリエイター・イン・レジデンスでの成果発表として、演奏・映像・朗読による複合的なパフォーマンスを発表しました。J.S. バッハの名曲「シャコンヌ」と、福島県在住の詩人・和合亮一が東日本大震災以後に発表した連作詩を軸として、連綿と続いていく大きな時間の流れを表現しようと試みました。

Part 3 featured a concert by violinist Saori Nakazawa, who took part in TWS Local Creator Residency Program. Following her one-year stay at TWS Aoyama: Creator-in-Residence, she presented a multimedia performance blending music, video projection, and poetry reading. Centering on J.S. Bach's well-known piece *Chaconne* and series of poems written by Fukushima based poet Ryoichi Wago after the earthquake and disaster of March 2011, Nakazawa sought to express the unending flow of time that eventually enfolds all.

〈クリエイター Creator〉第3期 Part 3

国内クリエイター制作交流プログラム Local Creator Residency Program

中澤沙央里 Saori NAKAZAWA

title

中澤沙央里ヴァイオリン・コンサート
「シャコンヌ〜そこに響くもの〜」

Saori Nakazawa Violin Concert
"Chaconne: where something resonates"

performers

中澤沙央里 (ヴァイオリン)

Saori NAKAZAWA (violin)

櫻井勇人 (打楽器)

Yuto SAKURAI (percussion)

和合亮一 (朗読)

Ryoichi WAGO (poetry reading)*

*7.26 (土) のみ出演
appearance only on 7.26



未知なる日常

Unseen Daily Life

レジデンス・プログラム参加者の今。世界で活躍！

会期 第1期 Part 1: 2014. 8. 2 (土) – 9. 28 (日)
第2期 Part 2: 2014. 10. 11 (土) – 11. 30 (日)
PERIOD
出展作家 第1期 Part 1
ARTISTS ルオ・ジーシン LUO Jr-Shin
土屋信子 Nobuko TSUCHIYA
スズキユウリ Yuri SUZUKI
第2期 Part 2
三田村光土里 Midori MITAMURA
魚住哲宏+紀代美 Kiyomi + Tetsuhiro UOZUMI
ルイス・ウルクロ Luis URCULO

会場 TWS 本郷

VENUE TWS Hongo

協力

Bambinart Gallery | SCAI THE BATHHOUSE | CLEAR EDITION & GALLERY

COOPERATION

提携機関

PARTNER INSTITUTIONS

ベルリン市／クンストラウム・クロイツベルク／ベタニエン (ドイツ)
MMCA レジデンシー・コヤン (韓国) | アーツ・イン・レジデンス台北 (台湾)
アジアリンク／モナッシュ大学 (オーストラリア) | イアスピス (スウェーデン)
スペイン文化活動公社／マタデッロ・マドリッド (スペイン)

近年、トーキョーワンダーサイトのレジデンス・プログラムに参加したアーティストの中から、日常生活と密接に関わるものを素材として制作活動を行う6組を選出し、長期的な視点でレジデンス滞在の成果を紹介しました。異国で生活し、その文化に触れた経験が反映された作品は、私たちの身の回りにあるものや何気ない日常を新鮮なものへと変化させます。展覧会会期中に実施したワークショップでは、アーティストの制作の視点や方法を参加者が作家と共有することで、それぞれの「未知なる日常」を体験しました。

This exhibition showcased international and local creators who participated in TWS Residency Programs in recent years, focusing on 6 artists or groups that routinely use objects or materials that are part and parcel of everyday life, and presenting the outcomes of their residencies from a long-term perspective. Their work, reflecting the experience of living in a foreign country and being immersed in its culture, cast the seemingly mundane objects and experiences of day-to-day into vivid relief. At workshops held while the exhibition was on view, artists and attendees shared vantage points and methodologies for the creation of art, with the participants experiencing one another's "unseen daily lives."

Catching up with internationally active former Residence Program participants!

ルオ・ジーシン title 《Photographs / Sculptures》
 LUO Jr-Shin 《The Banquet (祝宴)》

平成 25 年度二国間交流事業 台北招聘 *Exchange Residency Program 2013 (Taipei)*

ルオは、TWS 青山：クリエイター・イン・レジデンス滞在中、身の回りのモノを使った作品制作を次々と展開。家具、衣類、歯磨き粉などの日用品や、卵の黄身、西瓜などの食品までが、彼のフィルターを通過することで、新しい意味を持つ斬新な作品群へと変容を遂げました。本展では東京の建築や風景から、私たちが普段気づかない日本の独自性を見出し、失われつつある礼節や精神性を、ユーモアを交えたインスタレーションで表現しました。

During his stay as TWS Aoyama: Creator-in-Residence, Jr-Shin Luo created a large volume of work using ordinary objects in the surrounding environment. Through the filter of his vision, everyday items and materials such as furniture, clothing, toothpaste, and even foods such as egg yolks and watermelon took on new meanings and were transformed into a daringly original body of work. The resulting humor-infused installation explored unique aspects of Japan that might be lost on its permanent residents, and the fading traditional customs and mentality of the country, through the lens of Tokyo architecture and landscape.



土屋信子 title 《A BRIEF HISTORY OF TIME》
 Nobuko TSUCHIYA

平成 24 年度二国間交流事業 ソウル派遣 *Exchange Residency Program 2012 (Seoul)*

長年ヨーロッパを拠点として活動してきた土屋は、2011 年より日本に活動拠点を移して以来、アジアにおける日本の位置づけや隣国の状況、背景に興味を持ち、ソウルで 3 ヶ月間の滞在制作を行いました。ワイヤーやシリコン、フェルトなどを素材とする立体と、映像で構成されたインスタレーションは、スティーブン・ホーキングの著書に由来し、「時間概念についての、単一性を回避する、もうひとつの方向性」について考察しています。

Based in Europe for many years, Nobuko Tsuchiya returned to Japan in 2011 and developed an interest in Japan's place in Asia as a whole and the situation and context of neighboring countries. She completed a three-month residency in Seoul. Tsuchiya's installation comprising video and sculptures made with materials like wire, silicone, and felt is based on the writings of physicist Stephen Hawking, and explores "alternative directions for the conception of time that evade uniformity."



スズキ ユリ title 《Juke Box meets Tate Britain》《Record Fablication System》
Yuri SUZUKI 《Stomatol》

平成 22 年度二国間交流事業 ストックホルム派遣 *Exchange Residency Program 2010 (Stockholm)*

デザイナーとしても活動するスズキは、ストックホルムのイアスピスに滞在中、結果的にプロダクトに落とし込んでしまう自分自身の性に対して、アーティストとして「社会に対して何かを投げかけ、問うこと」を終始心がけて制作を続けました。本展では、デジタル化が進む中で、あえてレコードというアナログな素材を取り入れ、音が直に刻まれる感覚や、音の連続量の認識など、音と身体性の関係に注目した作品を展開しました。

Active as a designer as well, Yuri Suzuki took part in Iaspis in Stockholm, and while there made a concerted effort to overcome his natural tendency to turn creative projects into commercial products, instead seeking to “present problems and issues to viewers and society.” In this exhibition, he went against the digital tide by showcasing the analog format of the vinyl record, presenting a series of works that highlight the relationships between sound and physicality, in terms of the sensation of sound being directly engraved on the medium, the continuous monitoring of volume, and other aspects.



三田村 光土里 title 《LUNA PARK》
Midori MITAMURA 《Art & Breakfast》

平成 23 年度二国間交流事業 メルボルン派遣 *Exchange Residency Program 2011 (Melbourne)*

「人が足を踏み入れることができるドラマ」をテーマに写真、映像、言葉、日用品などの素材を用い、記録と記憶が交差する私小説のような作品を展開してきた三田村は、東日本大震災直後にメルボルンで滞在制作を開始しました。本展では三田村が当時強く感じた、文明の脆さと自身の無力さや不安、戸惑いからの気づきや問いかけの言葉が、展示空間に散りばめられたトイ・ソルジャーや人形たちによって演じ、語りかけられ、鑑賞者の共感を呼びました。

With the theme of “a three-dimensional drama that people can step inside,” Midori Mitamura combines various materials such as photos, video, words, and everyday objects to create works reminiscent of autobiographical novels where documentation and memory intersect. She completed a residency in Melbourne, Australia immediately following the Great East Japan Earthquake of March 2011. The work on view in this exhibition reflected her strong feelings during this period about the fragility of civilization, her own powerlessness and uncertainty, and insights and questions arising from this perplexity, which were “acted out” and “narrated” by toy soldiers and dolls scattered throughout the gallery, eliciting the empathy of viewers.



魚住 哲宏 + 紀代美

Kiyomi + Tetsuhiro UOZUMI

title

《ある小さな過去を巡って》 *Chasing a little past*《語らない庭》 *Never Talk in Garden*平成 25 年度二国間交流事業 ベルリン在住 *Exchange Residency Program 2013 (Berlin)*

2004 年から共同制作を始め、2007 年よりベルリンに在住する魚住は、クンストラウム・クロイツベルク/ベタニエン滞在中に発表した作品を中心に展示しました。現地で集めた日用品を中心にさまざまなモノが展示室全体に配され、音と同期して照明が明滅する空間は、あたかもベルリンにいるかのように錯覚させました。現実と非現実が交錯し、生み出される世界観は、見る者にさまざまな記憶を想起させました。

Kiyomi and Tetsuhiro Uozumi began collaborating in 2004 and have lived in Berlin since 2007. In the exhibition, they primarily presented works created and exhibited during a residency at Kunstraum Kreuzberg/Bethanien. A plethora of objects, primarily daily commodities they assembled in Berlin, were arrayed throughout the entire gallery, with lights turning brightening and dimming in sync with sound. The resulting phantasmagoric mise-en-scene, intertwining reality and unreality, gave viewers the illusion of being in Berlin while evoking all manner of hidden memories.



ルイス・ウルクロ

Luis URCULO

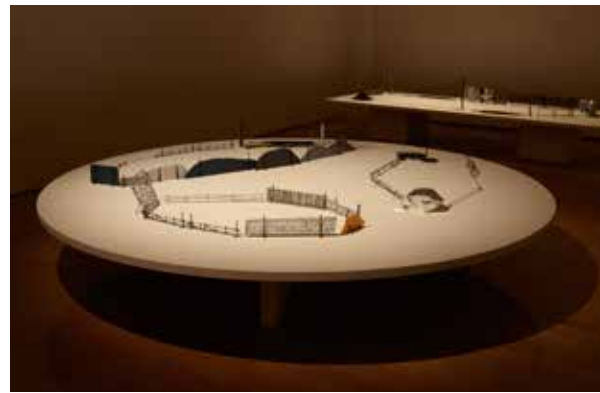
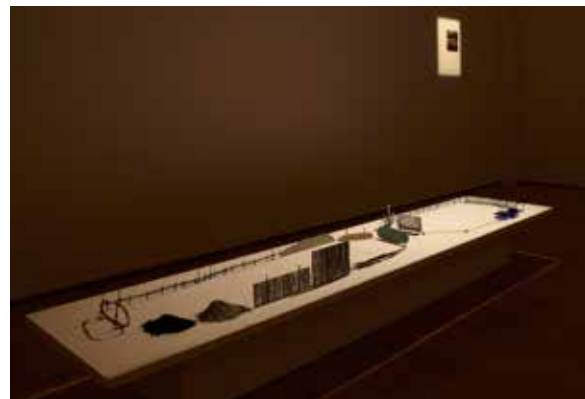
title

《Re-Constructions》

《東京アトラス》 *TOKYO ATLAS*平成 25 年度二国間交流事業 マドリード招聘 *Exchange Residency Program 2013 (Madrid)*

ウルクロは、外国人として見た「東京」をテーマに、人々の行動や文化構造についてリサーチを重ねました。本展では、「観察者の役割」と「身の回りの環境を把握すること」に着目した作品を発表。《Re-Constructions》では、オブジェクトに全く異なる言葉やイメージを付与することで生まれる新たな解釈の可能性を提示し、無数の繊細なパーツを環状に並べた《東京アトラス》では、東京の中心にある「虚空」を表現しました。

Through intensive investigation of people's behavior and cultural structures, Luis Urculo shed light on daily life in Tokyo as seen by a non-Japanese visitor. In *Unseen Daily Life Part II*, he presented works focusing on the role of the viewer and the way we monitor our immediate environments. His installation *Tokyo Atlas* featuring countless delicate parts arranged in a ring conveyed the emptiness at the core of Tokyo, while his slide works *Re-Constructions* attached words and images to objects in the surrounding environment, encouraging viewers to create new narratives of their own.



第1期 *Part 1*

サウンド・ワークショップ
Sound Workshop

スズキユリ *Yuri SUZUKI*
2014. 8. 24 (日)

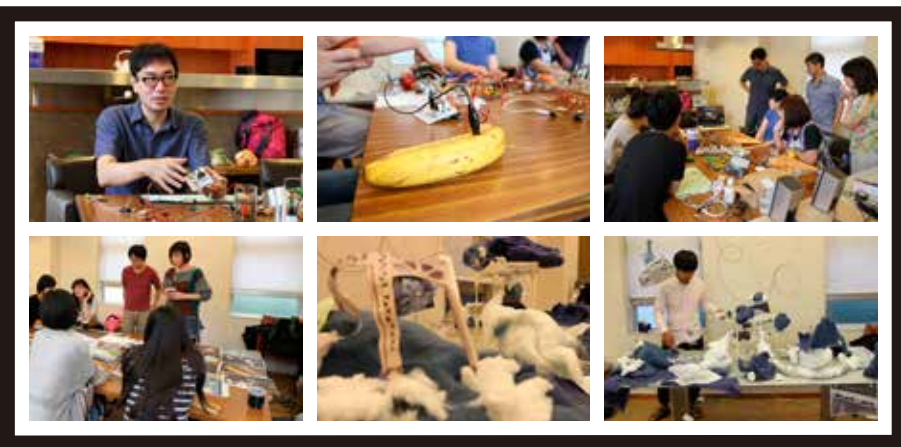
スズキがプロデュースしたシンセサイザー型の電子楽器と、工具や文具、食材など伝導性のある素材を組み合わせ、自分だけのオリジナル楽器を創作して実演しました。
Participants created and performed with their own original musical instruments using machine tools, stationery items, foods and other conductive materials, and a synthesizer-type electronic instrument produced by Yuri Suzuki.

マテリアル・ワークショップ
Material Workshop

土屋信子 *Nobuko TSUCHIYA*
2014.9.20 (土)

参加者が持参した写真をもとに連想ゲームで発想を膨らませ、解釈を他者と共有することで新しいアイデアを生み出すワークショップ。さらに、そのアイデアを作品にすることで、土屋の制作プロセスを体験する機会となりました。
Attendees played a mental association game using photographs they had brought to the workshop, and brainstormed new ideas together by sharing interpretations with others. They went on to create works of art based on these ideas, which enabled them to experience Tsuchiya's creative process for themselves.

Part 1



Part 2



第2期 *Part 2*

マテリアル・ワークショップ
Material Workshop

ルイス・ウルクロ *Luis URCULO*
2014.10.18 (土)

出展作品《Re-Constructions》の制作過程を実際に体験。参加者が会場周辺で撮影したモチーフを独自の視点で切り取り、そこから想起した言葉や解釈を写真に与えていきました。
Participants experienced for themselves the process of creating the featured work *Re-Constructions*. They shot their own photos near the venue, selected elements of the photos from their own unique perspectives, and added free-associated words and interpretations to the pictures.

サウンド・ワークショップ
Sound Workshop

魚住哲宏+魚住紀代美 *Kiyomi + Tetsuhiro UOZUMI*
2014.11.1 (土)

作品を構成するベルリンの日常音を、参加者が会場周辺で録音した音と入れ替えて鑑賞。ありふれた音がインスタレーションと組み合わせ、新しい関係性が生み出されることを体験しました。
Workshop participants viewed the installation with ambient sounds they had recorded themselves near the venue replacing the Berlin soundscape that accompanied the work during the exhibition. The combination of the installation, comprised of everyday items, and the newly added everyday sounds opened up new realms of possibility.

ART & BREAKFAST

三田村光土里 *Midori MITAMURA*
2014.11.15 (土)

来場者と作家が展示空間で朝食を共に、楽しみながらアート鑑賞をする三田村のプロジェクトを本展でも実施。世界各地で同時開催する「Art & Breakfast Day」の記念すべき第1回目を飾りました。
Visitors ate breakfast with the artist in the gallery and enjoyed art in a relaxed context, in this project Mitamura has executed in other venues worldwide. This also marked the first "Art & Breakfast Day," which took place simultaneously in various locations around the world.

Part 2



アジア・アナキー・アライアンス

Asia Anarchy Alliance

Tokyo, Taipei Collaboration Project

アジアの若手キュレーター、東京で育成。

会期	2014. 3. 8 (土) - 4. 20 (日)
PERIOD	
企画者	ウー・ダークン
CURATOR	WU Dar-Kuen (Artist, Chief curator at Kuandu Museum of Fine Arts)
出展作家	チャン・リーレン CHANG Li-Ren チェン・ジエレン CHEN Chieh-Jen
ARTISTS	チェン・チンヤオ CHEN Ching-Yao チェン・ジンユエン CHEN Ching-Yuan ジョンペット・クスウィダナント Jompet KUSWIDANANTO スン・ユアン+ポン・ユウ SUN Yuan + PENG Yu ドウ・ペイシー TU Pei-Shih ヤオ・レイヅォン YAO Jui-Chung イエ・チェンユー YEH Chen-Yu ユェン・グァンミン YUAN Goang-Ming 西京人 (小沢 剛、チェン・シャオション、ギムホンソック) Xijing-Men (Tsuyoshi OZAWA, CHEN Shaoxiong, Gimhongsok) 坂口恭平 Kyohei SAKAGUCHI
会場	TWS 本郷 TWS 渋谷
VENUE	TWS Hongo TWS Shibuya
主催	公益財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト 国立台北芸術大学關渡美術館 (台湾) 就在芸術空間 (台湾)
ORGANIZER	Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site Kuandu Museum of Fine Arts (Taipei National University of the Arts) (Taiwan) Project Fulfill Art Space (Taiwan)
助成	財団法人国家文化芸術基金会 (台湾) 普瑜投資股份有限公司 (台湾)
SUBSIDIZE	春之文教基金会 (台湾) 財団法人耿芸術文化基金会 (台湾) The National Culture and Arts Foundation: NCAF (Taiwan) F.C.H. Investment Corp. (Taiwan) Spring Foundation (Taiwan) TKG Foundation for Arts & Culture (Taiwan)
協賛	EPSON (台湾)
CO-SPONSOR	EPSON (Taiwan)
協力	アートフェア東京 NANZUKA AI KOWADA GALLERY
COOPERATION	Art Fair Tokyo NANZUKA AI KOWADA GALLERY

「アジア・アナキー・アライアンス」は、長らくアジア圏の美術が亜流のように語られてきた状況に一石を投じるべく、アートの文脈で、アジアが直面するさまざまな問題を発信しました。展覧会に先駆けて実施された「東京湾ボート会議」では国の概念を超えた作品を制作する各国のアーティストたちが、彼らを取り巻くアートの現状について語り合いました。展覧会では台湾を中心としたアジア圏のアーティストの作品を紹介し、また、都内のギャラリーやイベントと連携したサテライト企画を通して、アジア圏におけるアートの“横のつながり”の強化を狙いました。会期中に起きた台湾のヒマワリ学生運動の影響もあり、注目を集めました。

Asia Anarchy Alliance aims to disrupt conventional perceptions of Asian art as a mere follower in the larger art world, delivering powerful messages by placing the wide-ranging issues confronting Asia in an artistic context. At the “AAA Boat Conference” on Tokyo Bay, held prior to the exhibition, artists from various countries, who create works transcending the boundaries of the nation-state concept, gathered and discussed the current state of the art world as they experience it. The exhibition showcased artists from Asia, notably Taiwan, and through various events held in cooperation with galleries, aimed to deepen ties among the various art scenes of the Asian region.

※本企画は、台湾若手キュレーター育成を目的として、国家文化芸術基金会で主催した「ヴィジュアル・アーツ・キュレトリアル・プロジェクト」の公募審査を経て、選考された展覧会です。展覧会企画者のウー・ダークンは2012年にトーキョーワンダーサイトを拠点に調査を行い、2014年にトーキョーワンダーサイトと台北關渡美術館で展覧会を開催しました。

*Taiwan's National Culture and Arts Foundation's "Visual Arts Curatorial Project" selected this exhibition, after a process of rigorous evaluations, as a project that fosters the growth of emerging Taiwanese curators. Exhibition curator Wu Dar-Kuen conducted a survey in 2012, based at Tokyo Wonder Site, and in 2014 the resulting exhibition was held at Tokyo Wonder Site and the Kuandu Museum of Fine Arts in Taipei.





1



2



9



10



3



4



11



12



5



6



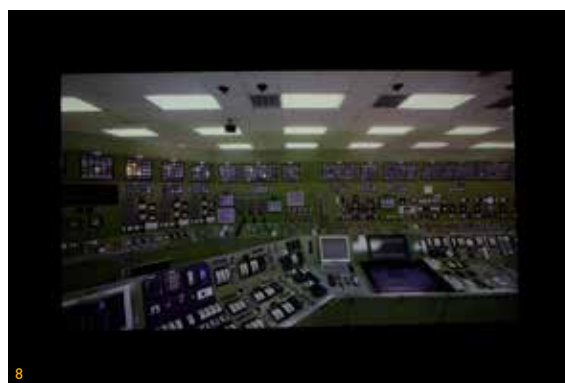
8



11



7



8



9



10

- 1, 2 チェン・ジエレン CHEN Chieh-Jen
3 チェン・チンヤオ CHEN Ching-Yao
5 ヤオ・レイヅォン YAO Jui-Chung
7 チャン・リーレン CHANG Li-Ren

- 4 イェ・チェンユー YEH Chen-Yu
6 ジョンベット・クスウィダナント Jompot KUSWIDANANTO
8 ユェン・グァンミン YUAN Goang-Ming

- 9 チェン・ジンユエン CHEN Ching-Yuan
11, 12 スン・ユァン+ポン・ユウ SUN Yuan + PENG Yu

- 10 ドウ・ペイシー TU Pei-Shih

クリエイター・イン・レジデンス

Creator -in- Residence

TWSは世界の
アーティストの
キーステーション！

TWS: A Key Station in the Global Art Network!

年齢、国籍、ジャンルを越えた幅広い層のクリエイターが世界中から集って滞在制作を行う、2006年に開始したレジデンス・プログラム。2014年秋には青山から墨田区へと拠点を移し、「TWSレジデンス」を開館し、若手からキャリアのあるクリエイターまでが交流できるコミュニケーションの拠点として、多彩な活動を実施しています。2014年度は、海外の提携機関と相互にクリエイターの派遣する「二国間交流事業プログラム」、実力のある海外の中堅作家を対象とした「海外クリエイター招聘プログラム」の2つの公募プログラムを通して、世界的なアート・ネットワークのハブとして、東京から世界へ発信することを目指し、創造的な支援を行いました。

Launched in 2006, the residency programs are open to a wide range of creators from around the world, regardless of age, nationality, or medium. In autumn 2014 the base of operations was moved from Aoyama to Sumida, Tokyo, with the new TWS Residency in Sumida carrying out a variety of activities as a forum for communication among creators both emerging and established. In fiscal 2014 two programs were implemented: the Exchange Residency Program in which creators from Japan and other countries are exchanged through partnerships with overseas institutions, and the International Creator Residency Program, which brings mid-career artists from other countries to Japan. TWS continues to act as a hub in the international art network, supporting all kinds of creative activities and helping to define Tokyo's place on the global art map.

二国間交流事業プログラム

Exchange Residency Program

バーゼル 派遣クリエイター

鈴木紗也香 [Sayaka SUZUKI](#) (Basel) 派遣期間：2014.5.2 (金) - 7.29 (火)

ベルリン 派遣クリエイター

西原 尚 [Nao NISHIHARA](#) (Berlin) 派遣期間：2014.11.18 (火) - 2015.1.28 (水)

ベルリン 派遣クリエイター

安野太郎 [Taro YASUNO](#) (Berlin) 派遣期間：2015.2.2 (月) - 3.31 (火)

ベルリン 在住クリエイター

久野 梓 [Azusa KUNO](#) (Berlin) 派遣期間：2014.7.28 (月) - 10.10 (金)

ロンドン 派遣クリエイター

川久保ジョイ [Yoi KAWAKUBO](#) (London) 派遣期間：2014.9.19 (金) - 10.10 (金)

台北 派遣クリエイター

下平千夏 [Chinatsu SHIMODAIRA](#) (Taipei) 派遣期間：2014.9.17 (水) - 12.14 (日)

ソウル 派遣クリエイター

伊藤久也 [Hisaya ITO](#) (Seoul) 派遣期間：2014.10.1 (水) - 12.20 (土)

ロンドン 招聘クリエイター

シグネ・ハーマン [Sigune HAMANN](#) (London) 滞在期間：2014.10.6 (月) - 11.6 (木)

ベルリン 招聘クリエイター

エファ・キーツマン [Eva KIETZMANN](#) (Berlin) 滞在期間：2014.10.2 (木) - 12.20 (土)

ソウル 招聘クリエイター

キム・テドン [KIM Taedong](#) (Seoul) 滞在期間：2014.9.24 (水) - 12.20 (土)

バーゼル 招聘クリエイター

クリスティヌ・カメニッシュ [Christine CAMENISCH](#) (Basel) 滞在期間：2015.1.7 (水) - 3.31 (火)

台北 招聘クリエイター

チェン・チンヤオ [CHEN Ching-Yao](#) (Taipei) 滞在期間：2015.1.7 (水) - 3.31 (火)

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

モハメド・アラム (エジプト) [Mohamed ALLAM](#) (Egypt) 滞在期間：2015.1.7 (水) - 3.31 (火)

提携都市 | 提携機関

Partner Institutions

バーゼル | イアブ [iaab](#)ベルリン | クンストラウム・クロイツベルク / ベタニエン [Kunstraum Kreuzberg/Bethanien](#)ロンドン | ロンドン芸術大学 [University of the Arts London](#)台北 | トレジャーヒル・アーティストヴィレッジ [Treasure Hill Artist Village](#)ソウル | MMCA コヤン・アート・スタジオ [MMCA Goyang Art Studio](#)



バーゼルでの出会いから生まれた作品。

「内と外」をテーマに、その象徴として窓を描く鈴木は、バーゼルに住む8歳の少年の自宅を訪問し、文通を通して交流を深めました。その交流に基づき、少年の家の全ての窓を描いた作品を制作し、バーゼルでの個展「Utengrass60」で発表することで、パーソナルな物語がいかにして他者と結ばれるのかを問いかけました。また、滞在中にアートフェア「アート・バーゼル」で、海外の美術関係者とのネットワークを広げました。



二国間交流事業プログラム

BASEL バーゼル | TOKYO 東京

派遣先：イアーブ [iaab](#)

鈴木紗也香 [Sayaka SUZUKI](#)

2014. 5. 2 (金) - 7. 29 (火)



ヨーロッパを巡る、音と空間の探求。

楽器自体が建築になっているとも言える「教会オルガン」に魅せられた西原は、教会、楽器博物館、民俗学博物館でのリサーチを展開、西欧における音と空間と人の関係について体験し、考察しました。ベルリンだけでなく、ドレスデンやパリでもパフォーマンスを行い現地の専門家と議論を重ね現在も継続。ベタニエンで開催した個展「耳のみち Reise der Ohren」では、車のボンネットとゴムボールの摩擦音によるインスタレーションを発表。音と空間と人の関係について思考し続けています。



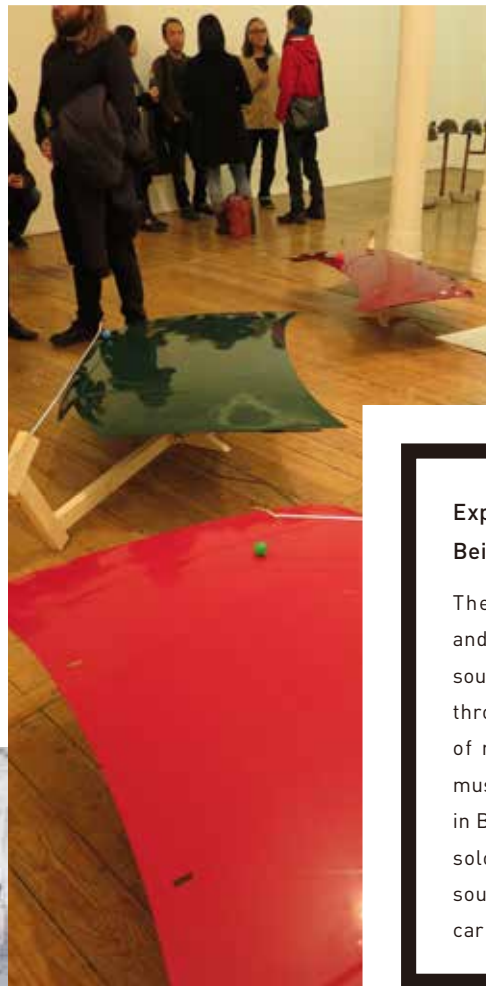
二国間交流事業プログラム

BERLIN ベルリン | TOKYO 東京

派遣先：クンストラウム・クロイツベルク /
ベタニエン [Kunstraum Kreuzberg/ Bethanien](#)

西原 尚 [Nao NISHIHARA](#)

2014. 11. 18 (火) - 2015. 1. 28 (水)



Exploring Sounds, Spaces, and Human Beings on Travels Around Europe

The church organ fascinated Nishihara, and he investigated the relationship among sounds, spaces, and human beings in Europe through research at cathedrals, museums of musical instruments, and ethnology museums. He staged performances not only in Berlin but also in Dresden and Paris. At a solo exhibition at Bethanien, he presented sounds produced with rubber balls and the car bonnets.



二国間交流事業プログラム（派遣）

BERLIN | TOKYO

派遣先：クンストラウム・クロイツベルク /
ベタニエン [Kunstraum Kreuzberg/ Bethanien](#)

安野太郎 [Taro YASUNO](#)
2015. 2. 2（月） - 3. 31（火）



Exploring New Frontiers in Automatic Performance in Berlin!

Since 2012, composer Taro Yasuno has been producing “zombie music” using self-produced machines that perform automatically. In this project, he turned the vacuum cleaner robot into a device that plays the clarinet. While in Berlin, he interacted not only with other producers of automatic music-performance devices but also with local sound artists and composers, and presented his work to the public.

ベルリンで自動演奏を深化！

自作の自動演奏機械による《ゾンビ音楽》を2012年から発表している作曲家の安野。今回の滞在ではゾンビ音楽のさらなる展開を試み、ロボット掃除機を用いたクラリネットの吹鳴装置の制作に取り組みました。ベルリンとベルギーを拠点とする自動演奏機械作家らのほか、現地のサウンドアーティストや作曲家と交流を重ね、映像作品、音楽作品、コラボレーション作品を発表。また、機械音楽、死の舞踏など、ゾンビ音楽に関連する西欧音楽史のリサーチも行いました。

Creating an Installation Only Possible at Bethanien!

During her stay, Azusa Kuno created an installation two meters in height by assembling elements made of human hair from 1,500 different people, and exhibited it at a solo show in Bethanien. While the exhibition was on view she performed at live-sculpting events and interacted with local people, further expanding on her concept of “Spaces of Hair.”



二国間交流事業プログラム（在住）

BERLIN | TOKYO

派遣先：クンストラウム・クロイツベルク /
ベタニエン [Kunstraum Kreuzberg/ Bethanien](#)

久野 梓 [Azusa KUNO](#)
2014. 7. 28（月） - 10. 10（金）

ベタニエンでしかできないインスタレーションを展開！

2010年よりさまざまな人の髪を使った作品《空髪間》を制作してきた久野は、今回の滞在中、1,500名の髪を用いたパーツを組み上げ、高さ2メートルにも達する大規模なインスタレーションとして初めて展開し、現地で開催した個展「Totality and Infinity, an Essay on Exteriority」で発表しました。個展会期中には公開制作を行い、現地の人々と交流する中で、《空髪間》のさらなる展開の機会を得ました。





二国間交流事業プログラム（派遣）

LONDON ロンドン | TOKYO 東京

派遣先：ロンドン芸術大学
University of the Arts London

川久保ジョイ Yoi KAWAKUBO
2014. 9. 19 (金) - 10. 10 (金)

ロンドンで「物語」を探る旅。

ヴィジュアル・アーティストの川久保は、“ナラティブ(物語)”をテーマに、功利主義者として後世に大きな影響を与えたジェレミ・ベンサムに注目し、彼の自己標本(オート・アイコン)についてロンドン芸術大学や古地図屋、大英博物館で調査しました。また、祖父の第二次世界大戦の記憶など個人的なモチーフから、戦勝国としてのイギリスの歴史や、ロンドン上空を行き交う飛行機に関心を持ち、作品素材用の映像を撮影しました。



Exploring the Narrative In London

Focusing on Jeremy Bentham, the Utilitarian thinker who exerted an enduring influence on later generations, Yoi Kawakubo took up the theme of narrative and carried out a study of Bentham's "auto-icon" (in which he bequeathed his own body after death for public dissection). The artist also shot videos as raw materials for art, exploring the history of England as a nation victorious in war and examining the various aircraft flying the skies over London.



二国間交流事業プログラム（派遣）

TAIPEI 台北 | TOKYO 東京

派遣先：トレジャーヒル・アーティストヴィレッジ
Treasure Hill Artist Village

下平千夏 Chinatsu SHIMODAIRA
2014. 9. 17 (水) - 12. 14 (日)

Collaborating with a German Artist in Taipei's New Historical Hot Spot!

Chinatsu Shimodaira has thus far produced work that turns interventions in places, spaces, and environments into art. While in an exchange residency at Treasure Hill Artist Village, she looked into the site's origins as an abundant water source, and explored the history and culture of Taiwan while interacting and working with local and foreign artists.



台北の新名所でコラボレーション！

「場所や環境、空間に介入し、作品化すること」をテーマに制作をしてきた下平は、滞在先のトレジャーヒルの始まりが豊かな水源にあることを知り、多角的にその歴史について調査を始め、現地のアーティストらとの交流を深めることで、台湾の歴史や文化への関心を高めました。トレジャーヒル成立時の面影を残す眺めのよい場所に、水系を用いた作品を設置。ドイツの映像作家と設置場所の風景に溶け込むコラボレーションワークを行い、新たな領域に挑みました。





二国間交流事業プログラム（派遣）

SEOUL ソウル | TOKYO 東京

派遣先：MMCA レジデンシー・コヤン
MMCA Residency Goyang

伊藤 久也 *Hisaya ITO*
2014. 10. 1（水） - 12. 20（土）



Finding Human Connections in Seoul

An artist strongly interested in the theme of family, Hisaya Ito stayed in South Korea for the first time during this residency, and took an interest in the obligatory military service that is a fact of life there. He interviewed and distributed questionnaires to men of his own generation who went off to serve their girlfriends and members of their parents' generation, and then by introducing his works, showcased human interactions and episodes that occurred in South Korea. This was an opportunity to re-examine the human condition, himself, and the universality of human relationships.

ソウルでみつけた、人と人とのつながり。

「家族」をキーワードに制作に取り組んでいる伊藤は、今回初めて滞在した韓国で日常に入り込む「兵役」について関心を抱き、リサーチを開始しました。兵役へ行く同世代の男性と、彼の恋人の女性、そして彼らの親世代へインタビューやアンケートを行ない、そこに自らの作品を介在させることで、人々との交流を深め、韓国でのエピソードを作品に展開しました。その結果、人間の存在や自らを問い直す契機となり、人間関係の普遍性を探ることになりました。



二国間交流事業プログラム（招聘）

TOKYO 東京 | LONDON ロンドン

滞在先：TWS レジデンス
TWS Residency

シグネ・ハーマン *Sigune HAMANN*
2014. 10. 6（月） - 11. 6（木）

“Contemporary Tokyo Emaki”

Sigune Hamann photographed people moving in crowds, in situations such as leaving the stadium after a sports match or taking part in a street demonstration. Intrigued by emaki, Japanese scroll paintings, that depict people's everyday behavior, Hamann conducted research in Kyoto as well as Tokyo, and produced a series of photographs depicting the day-to-day activities of people near the TWS Residency.

写真による「東京現代絵巻」

群衆の動きのダイナミズムや、人のしぐさに関心を持ち、その動きをフィルムカメラで撮影し、一巻の「絵巻物」のように展示するハーマン。都内のスポーツスタジアムから観戦終了後に出てくる人の流れや、デモ活動に参加する人々を撮影しました。人々の日常の振る舞いを描く日本の中世絵画に興味を抱き、東京だけでなく京都でも積極的にリサーチを行い、TWS レジデンス近隣の人々が織りなす生活風景を自室から撮影した作品を試作しました。





あいまいな空間、ゆれる人々

公共空間の私有化について関心を抱き、パフォーマンスや映像を用いた作品を制作するキーツマンは、2009年よりデュオとして活動しています。今回の滞在制作では、家と家の隙間のような誰のものかあやふやな空間のResearchを行いました。また、社会的弱者に関心を寄せ、地域のソーシャルワーカーにホームレスについて調査したほか、大阪の西成地区にある「NPO 法人 COCOROOM」を訪れるなど、東京以外でも積極的なResearchを重ねました。

Ambiguous Spaces and Marginalized People

Eva Kietzmann addresses the issue of privatization of public spaces, investigating zones such as the gaps between houses where ownership becomes vague. Also taking an interest in vulnerable members of society, she surveyed local social workers regarding the homeless population, and conducted research outside Tokyo as well, traveling to Osaka's Nishinari Ward where this population is highly concentrated.

二国間交流事業プログラム（招聘）

TOKYO 東京 | BERLIN ベルリン

滞在先：TWS レジデンス

TWS Residency

エファ・キーツマン *Eva KIETZMANN*

2014. 10. 2 (木) - 12. 20 (土)



ダイアログ：都市の狭間で

深夜から夜明けにかけて都市の狭間にいる人々に、インタビュー取材とポートレート撮影を行うシリーズ《Day Break》、《Break days》を発表してきたキム。今回はニューヨークのコリアンタウンで行った同プロジェクトの“東京版”に取り組みました。コミュニケーションの問題から韓国語を話す人々と交流を深め、被写体となる人物と関わりの深い場所でポートレートを撮影。今回の滞在制作は、プロジェクトを継続していく端緒となりました。



二国間交流事業プログラム（招聘）

TOKYO 東京 | SEOUL ソウル

滞在先：TWS レジデンス

TWS Residency

キム・テドン *KIM Taedong*

2014. 9. 24 (水) - 12. 20 (土)

Dialogue: In the Urban Interstices

Taedong Kim has produced and exhibited a series of works by photographing and interviewing people in urban environments during the hours between midnight and daybreak. He worked on this project in the Koreatown area of New York, and while in Tokyo, where he continued the project, interacted with Korean-speaking residents of Tokyo and photographed people and the sites to which they have strong connections.



二国間交流事業プログラム（招聘）

TOKYO 東京

I
BASEL バーゼル

滞在先：TWS レジデンス

TWS Residency

クリスティーヌ・カメニッシュ

Christine CAMENISCH

2015. 1. 7（水） - 3. 31（火）

東京・都市の空白

初めて訪れた日本で、自由なインスピレーションを得るために活動をしたカメニッシュは、渋谷のスクランブル交差点や東京スカイツリーをはじめ、東京を象徴する場所を訪れて写真と映像を撮影し、作品の素材を精力的に集めました。また、試作として、人が誰も乗っていないエスカレーターが動く様子を撮影。都市における空虚さ、人の不在を感じさせる映像のループとミニマルな音楽を組み合わせ、感覚に訴える映像作品を制作し、オープン・スタジオで公開しました。



Tokyo: Voids in the Urban Maelstrom

During her first visit to Japan, Christine Camenisch visited Tokyo's symbolic sites to gain inspiration and gather material for her work. Combining minimal music with footage that depicts unpopulated urban spaces, she produced videos with sensorial appeal and screened them at an Open Studio.



シニカルでポリティカルな作品を制作

制作活動を通して“アイデンティティ”を探究しているチェン。自分とは正反対の指向の意思表示に関心を抱き、彼独特のユーモアをまとった平面作品と映像作品を制作しています。「アジア・アナーキー・アライアンス」(P. 84-87)での作品展示など、日本で築いてきた交流をさらに深めるとともに、秋葉原を訪れてオタクやアイドルについて積極的な調査を行いました。滞在中には、権力の象徴である政治家に自ら扮したポートレート作品と、アイドルを配した作品を制作しました。

Creating Humorous, Ironic, and Politically Aware Art

Ching-Yao Chen explores the theme of identity through his work, and takes an interest in people diametrically opposed to himself, producing art infused with humor. While in Tokyo he investigated “otaku” and “idols” in Akihabara, and produced both self-portraits disguised as politicians, who are power incarnate, and works depicting idols of the geek subculture.

二国間交流事業プログラム（招聘）

TOKYO 東京

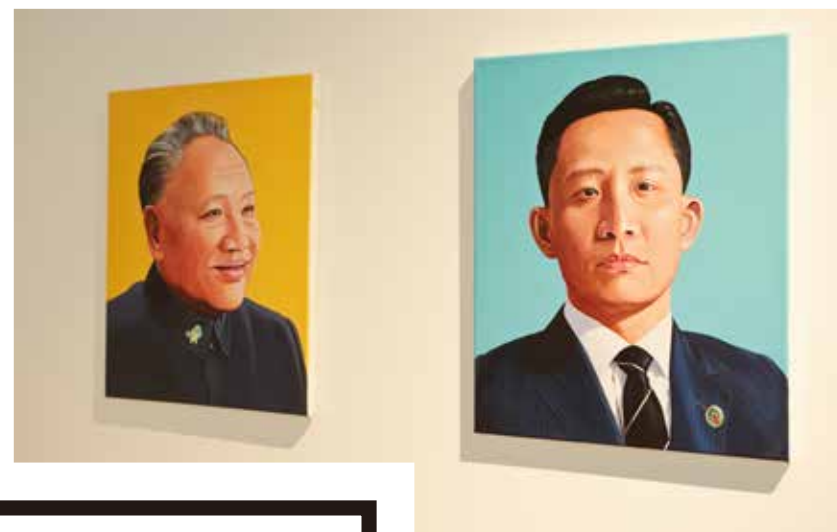
I
TAIPEI 台北

滞在先：TWS レジデンス

TWS Residency

チェン・チンヤオ *CHEN Ching-Yao*

2015. 1. 7（水） - 3. 31（火）



Producing Films in Tokyo that Complement Projects in Egypt

While in Tokyo, Mohamed Allam worked vigorously to create works that mirrored his projects in Egypt. Working with Japanese contemporary dancers, he shot films in locations such as currently operational printing plants near MOT, ironworks near the TWS Residency and Kiyosumi Park.

カイロと対になる映像作品を東京で制作

エジプトでの映像作品のプロジェクトと並行する作品を東京で制作すべく、その可能性を積極的に探ったアラム。2名の日本人コンテンポラリー・ダンサーの協力を得て、稼働中の東京都現代美術館近くにある印刷工場やTWSレジデンス近隣の鉄工所、清澄公園などで、ダンスパフォーマンスを撮影しました。オープン・スタジオでは、その映像にスタッフの何気ない会話を収めた試作を発表しました。

海外クリエイター招聘プログラム

EGYPT エジプト

滞在先：TWSレジデンス

TWS Residency

モハメド・アラム *Mohamed ALLAM*

2015. 1. 7 (水) – 3. 31 (火)



アーティスト・トーク

Artist Talk

2014. 11. 4 (火)

クリエイター: シグネ・ハーマン *Sigune HAMANN*

会場: 東京藝術大学 上野キャンパス 美術学部彫刻棟2階 資料室
協力: 東京藝術大学美術学部彫刻科第三研究室

ロンドン芸術大学の先生と交流

ロンドン芸術大学研究員でもあるハーマンが、作品や制作に対する姿勢、TWSレジデンスでの制作について話をしました。海外のアーティストから直接、話を聞くことができる貴重な機会となり、学生からも活発な質問がありました。

A Chance to Get to Know a Faculty Member at University of the Arts London

An artist and research scholar at University of the Arts London, Sigune Hamann spoke about her work and working processes and what it was like to create art during her TWS residency. It was a valuable opportunity to hear directly from a non-Japanese artist, and there was a lively question-and-answer session with students.



オープン・スタジオ

Open Studio

2014. 11. 30 (日)

クリエイター: キム・テドン *KIM Taedong* | エファ・キーツマン *Eva KIETZMANN*

シグネ・ハーマン *Sigune HAMANN* (作品展示のみ *Exhibit only*)

ゲスト: 天野太郎 (横浜美術館主席学芸員) *Taro AMANO (Chief Curator, Yokohama Museum of Art)*

2015. 3. 14 (土)

クリエイター: モハメド・アラム *Mohamed ALLAM*

クリスティーン・カメニッシュ *Christine CAMENISCH* | チェン・チンヤオ *CHEN Ching-Yao*

ゲスト: 拝戸雅彦 (あいちトリエンナーレ2016 チーフ・キュレーター)

Masahiko HAITO (Chief Curator, Aichi Triennale 2016)

会場: TWSレジデンス

※ゲストの肩書きは、事業開催当時のもの

*Guests' titles are those they held while the project was in session.

地域に開かれたアート・イベント

オープン・スタジオではレジデンス滞在中のクリエイターが制作過程を一般公開し、来場者と交流しました。トークイベントでは、クリエイターがレジデンスでの経験や創作活動についてゲストと語り、制作活動を伝えました。

Art Events Open to the Community

During Open Studios, Creator-in-Residence showed their working processes to the public and interacted with visitors. At talk events, creators discussed their experiences during the residency and their creative activities, sharing the details of their work with guests.



実験的な創造をサポート！

We Support Experimentation in the Arts!

トーキョーワンダーサイトは、まだ分野が確立されていないジャンルや横断的な芸術表現こそが、これからの文化を支えていくものとし、その「芽吹き」を見守り、積極的に支援していきたいと考えています。「トーキョー・エクスペリメンタル・フェスティバル」でのパフォーマンスやインスタレーションの実験的な挑戦へのサポート、「展覧会企画公募」を通じて新しい視点を展覧会として発信することは、ホールや美術館ではないトーキョーワンダーサイトの使命と言えます。世界創造都市・東京の実験の場として、様々なジャンルのクリエイターに継続的にプログラムや発表の機会を提供していきます。

Tokyo Wonder Site[TWS] nurtures and actively promotes the development of not-yet-established genres and interdisciplinary creative activities, in the belief that these are crucial to the advancement of contemporary culture. As a forum that differs from conventional museums or venues, part of the mission of TWS is to implement programs such as *Tokyo Experimental Festival*, which presents experimental performances and sound installation, and *The Emerging Artist Support Program*, which aims to support and cultivate young curators and artists exploring new approaches to the organization of exhibitions. As a nexus for experimentation in the international creative metropolis of Tokyo, we are dedicated to offering ongoing programs and exhibition opportunities to emerging creators of various different genres.

Encouraging Creative Experimentation

PROGRAMS

トーキョー・エクスペリメンタル・
フェスティバル

Tokyo Experimental Festival

—

展覧会企画公募

Emerging Artist Support Program

トーキョー・エクスペリメンタル・フェスティバル Vol. 9

TOKYO EXPERIMENTAL FESTIVAL — Sound, Art & Performance Vol. 9

TWSでしかないユニークな音の実験場！

公募プログラム審査員 一柳 慧 (作曲家・ピアニスト)
JURY MEMBERS OF Toshi ICHIYANAGI (Composer/ Pianist)
OPEN CALL PROGRAM 島中 実 (NTT インターコミュニケーション・センター [ICC] 主任学芸員)
Minoru HATANAKA (Senior Curator, NTT InterCommunication Center [ICC])
沼野雄司 (音楽学者、桐朋学園大学教授)
Yuji NUMANO (Musicologist/ Professor, Toho Gakuen School of Music)
毛利嘉孝 (社会学者、東京藝術大学准教授)
Yoshitaka MOURI (Sociologist/ Associate Professor, Tokyo University of the Arts)
黒田みのり (トーキョーワンダーサイト事業課長)
Minoru KURODA (Director of Arts Program and Residency Division, Tokyo Wonder Site)

A Unique Sound Laboratory Only Possible at TWSi

音楽やサウンドをテーマとした実験的な公演・展示を一挙に紹介する「トーキョー・エクスペリメンタル・フェスティバル [TEF]」は、既存の枠にとらわれない新しい表現を応援する、TWS ならではのプログラムです。「TEF パフォーマンス」では、国内外から選ばれた7企画に、昨年度の受賞企画ほかTWSが推奨する3企画を加えた、10企画14公演を上演。「TEF サウンド・インスタレーション」では、厳しい選考を通過した3名のアーティストが独自の音世界を展開しました。フェスティバル最終日には多彩な活動を行うピアニスト・中川賢一によるワークショップ&コンサートを開催。「音」による表現の幅広さや可能性を体感できる2ヶ月半となりました。フェスティバル終了後、公募プログラムを対象に最終審査を行い、最優秀賞・特別賞・奨励賞を選出しました。

Tokyo Experimental Festival (TEF), presenting experimental performances and exhibitions focused on music and sound, is a unique program that Tokyo Wonder Site carries out to support artists who seek new realms of artistic expression. At TEF Vol. 9, the TEF Performance featured seven projects selected from Japan and abroad, plus three Recommended Programs including award-winners from the previous year's TEF Vol. 8, for a total of 14 performances from 10 projects. Meanwhile, TEF Sound Installation showcased three artists selected through rigorous screening, each one presenting a singular soundscape. On the final day, the versatile pianist Ken'ichi Nakagawa conducted a workshop and appeared in a concert. TEF Vol. 9 was a two-and-a-half month exploration of the farthest frontiers of sound. After its close, the jury selected Grand Prize, Special Prize, and Encouragement Prize winners from among open call programs.

TEF Performance 会場 両国門天ホール
TEF パフォーマンス VENUE Ryogoku Monten Hall

鈴木と山川、二人の共鳴する音と身体が新しい境地を拓いた！

Resonance in Sound and Physicality: Opening Up New Horizons

performance title

Lay/ered

artists

鈴木ユキオ×山川冬樹
Yukio SUZUKI and Fuyuki YAMAKAWA

TEF9

奨励賞受賞！

Winner of TEF9
Encouragement
Prize

公演日：2014. 10. 31 (金)

出演：鈴木ユキオ (ダンサー、振付家)

山川冬樹 (ホーメイ歌手、アーティスト)

協賛：株式会社資生堂

協力：公益財団法人セゾン文化財団



ひとつの「動き」、ひとつの「音」が立ち上がり、連なっていく瞬間に焦点を当てたパフォーマンス。鈴木ユキオと山川冬樹という分野の異なる2人の表現者がぶつかり合い、既存の境界を超えた新しい世界を拓きました。

This performance focused on the moment in which a single movement or sound occurs and merges with a larger sequence. Yukio Suzuki and Fuyuki Yamakawa, two artists who work in different fields, unlocked a new audiovisual world that transcends conventional boundaries.

糸電話の向こうに広がる世界で出会う本当の「わたし」の物語

The Story of the True "Self" Encountered in the World Beyond the String Telephone

performance title

わたしたちになれなかった、わたしへ
Dear myself who could not be "Us"

artist

武田 力
Riki TAKEDA

公演日：2014. 11. 2 (日)

出演：武田 力 Riki TAKEDA

伊藤彩里 Ayari ITO

丸瀬顕太郎 Kentaro MARUSE

協力：ST スポット横浜 | 演劇センターF

京都法雲寺 | 東京藝術大学音楽環境創造科



「わたしたち」として生きるために殺された「わたし」を取り戻す試み。段ボール箱で外部と遮断された観客は、糸電話の向こうで出会う「誰か」との対話を通して、プリミティブな演劇体験の中に「わたし」を見出しました。

An attempt to resurrect "myself", killed off in order to live as one of "us". Audience members, their heads enclosed in cardboard boxes, engaged in dialogues with an unseen somebody on the other ends of a string telephone, rediscovering their true selves through a primordial theatrical experience.

ワラビモチへの愛があふれる異色のパフォーマンスが開宴！

Unique Performance Inspired by a Love for Warabimochi!

performance title

ワラビモ調水車装置

"Warabimo-Cho Waterwheel Machine"

artist

ワラビモチ愛好会

Warabimochi Lovers Club PHIRIP

公演日：2014. 11. 3（月）

出演：ワラビモチ愛好会 フィリップ

蕨粉協力：井上天極堂

蕨粉作り協力：岐阜県／飛騨地方秋神地区の蕨粉関連の人々

お話協力：岐阜、愛知、山口県の蕨関連の人々

協力：NODE-LAB | 来栖川電算



ワラビモチへの愛を軸に多角的な活動を行なうワラビモチ愛好会。本公演では蕨粉作りの紹介、作りたてワラビモチの試食、「水車装置」による俳句自動読みあげパフォーマンス、ワラビモチ体操など、盛りだくさんの内容が展開されました。

The Warabimochi Lovers' Club PHIRIP conducts various activities associated with warabimochi (a jelly-like confectionery made from bracken starch). This performance featured the grinding of bracken into powder, a chance to sample freshly made warabimochi, random recitations of haiku by a Waterwheel Machine, warabimochi exercises, and more.

気鋭の若手音楽家たちが描き出す、情緒豊かな音の「淡い」

The Atmospheric Tinge "Awai" of Sound Created by Emerging Musicians

performance title

江戸幻想夢見噺

"Mirages of Floating World"

artist

淡座

Awai-Za

TWS 推奨
プログラム

Recommended
Program

公演日：2014. 11. 4（火）－11. 5（水）

出演：三瀬俊吾（ヴァイオリン）Shungo MISE (violin)

竹本聖子（チェロ）Seiko TAKEMOTO (cello)

本條秀慈郎（三味線）Hidejiro HONJOH (shamisen)

桑原ゆう（作曲）Yu KUWABARA (composer)

ゲスト：古今亭志ん輔（噺家）

KOKONTEI Sinsuke (rakugo story teller)



泉鏡花の江戸憧憬を現代音楽で描いた作品に続き、古今亭志ん輔師とともに古典落語「反魂香」を元とした作品を改訂初演。噺に演奏を加えてイメージを多層化し、言葉と音のアンサンブルによる新たなおもしろさを実現しました。

After presenting several pieces that convey images of Edo represented in the writings of Kyoka Izumi, the ensemble performed a revised version of a work based on "Hangonko," one of old stories in Rakugo (Japanese traditional comedic monologues) with Rakugo storyteller KOKONTEI Shinsuke. The result was an intriguing new engagement between the spoken word and contemporary musical performance that gave rise to multi-layered imagery.

ゆっくりと流れるドローイングと芳醇な響きが生み出す異世界！

Imaginary World Created by Flowing Drawing and Octophonic Soundscape

performance title

Harmony for Vanishing Points

artists

タナツ・モダバー & ピエール・ムルレ

Tanaz MODABBER & Pierre MOURLES

TEF8 特別賞企画、
待望の再来日！

TEF8 Special
Prize-winning Project

公演日：2014. 11. 7（金）－11. 8（土）

出演：タナツ・モダバー（映像、セタール）

ピエール・ムルレ（音響、アコーディオン）



TEF Vol.8 特別賞企画。「脱・物質化」をテーマに、スクリーン上を流れる木炭ドローイングをイランの伝統楽器・セタールとアコーディオンで音へと抽象化していく過程を見せるパフォーマンス。会場全体が独特な音響に包まれました。

This project won the Special Prize at TEF8. Based on the theme of dematerialization, the performance presented the translation of a meandering charcoal drawing on a screen into sound from the accordion and the setar, a traditional Iranian instrument. The entire venue was engulfed in the entrancing timbre of the sound.

映像と身体ーリズムと静寂が生み出す「目で聴く音楽」

Image and Body: Music for Sight Generated by Rhythm and Silence

performance title

suite for senses

artist

宇都 縁

Yukari UTO

公演日：2014. 11. 9（日）

出演：宇都 縁（企画）Yukari UTO (director)

井上郷子（ピアノ）Satoko INOUE (piano)

石井則仁（ダンス）Norihito ISHII (dance)

ちやる（ダンス）charu (dance)

手代木花野（ダンス）Hanano TESHIROGI (dance)



目に映るものが直接頭で鳴り響くような、無意識で不可避の感覚を呼び起こすことを目指した公演。ピアニストの演奏で制御された映像と、個性の異なる3人のパフォーマンスの身体が、耳を澄ますように「見る」音楽を奏でました。

This performance sought to evoke spontaneous and inescapable sensations that are like visible things resonating directly in the mind. Images controlled by a pianist, and the bodies of three distinctly different performers, created "music" that the audience could see by picking up their ears.

楽器への先入観を揺さぶる圧倒的な演奏に 大熱狂！

*An Over-whelming Performance Upending Our
Preconceptions about Musical Instruments!*

performance title

Items, Machines and
the Performing Body

artists

ウーゴ・モラレス・ムルグイア＋
ディエゴ・エスピノーザ

Hugo Morales MURGUIA + Diego ESPINOSA

公演日：2014. 11. 12 (水) – 11. 13 (木)

出演：ウーゴ・モラレス・ムルグイア (作曲)
ディエゴ・エスピノーザ (打楽器 / CIRMMT)

助成：CIRMMT (Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology)



メキシコ出身の作曲家と打楽器奏者による TEF Vol.8 最優秀賞企画の再演。驚くような発想で楽器の可能性を限りなく拡張するウーゴの作品、それに超絶技巧で応えるディエゴの想像を超えたパフォーマンスに、会場は沸き立ちました。

There was a tremendous audience response to the Mexican composer/percussionist duo that won the Grand Prize at *TEF Vol. 8*. Hugo Morales' compositions involve astonishing ideas that expand the potential of musical instruments to a breaking point. Such demands were diligently conveyed with astounding virtuosity of Diego Espinosa.

ミクロの世界を拡大することで聴こえてくる 無限の深淵を覗く

*Look into the Abyss of Infinity Made Audible by
Magnifying a Microscopic World*

performance title

Aral

artist

デルフィーヌ・デプレ

Delphine DEPRES

公演日：2014. 11. 14 (金)

出演：デルフィーヌ・デプレ



ビーズ、砂、水といったとても細かな物質が奏でるテーブル上の出来事を、拡大して「上演」する公演。暗がりの中、物質同士がぶつかるノイズとスピーカーから流れる楽曲が重なりながら、魔法のような光景が展開されました。

“Aral” is a performance of magnified micro-events, staged by manipulating tiny objects and materials like beads, sand, and water droplets. With sound of tiny collisions between materials lapping over the soundtrack from the loudspeaker, a magical spectacle was unfolded.

TEF9
特別賞受賞！

Winner of TEF9
Special Prize

アーバンな感性が行き渡った、 新感覚の打楽器パフォーマンス！

*Innovative Percussion Performance Informed by
an Urban Sensibility!*

performance title

パーカッション・ミュージキング

Percussion Musicking

artists

iOFloat (ライ・チーシャ＋リャオ・ハイティン)

iOFloat (LAI Chi-Hsia + LIAO Hai-Ting)

公演日：2014. 11. 15 (土)

出演：ライ・チーシャ (打楽器) | リャオ・ハイティン (打楽器)

助成：財団法人国家文化芸術基金会 (台湾)

台北市政府文化局 | アアルト大学 (フィンランド)



台湾出身の打楽器奏者ユニットによる、即興を基調としたスタイリッシュな公演。照明・モノ・音の相互作用をテーマに、来日中に録音した音素材やライブ・サンプリングを駆使して、物語性のあるパフォーマンスを創り上げました。

The Taiwanese percussion group presented a stylish improvisation-based performance. Working with the interplay of light, object and sound, they employed live sampling and sound material recorded while in Japan, resulting in a compelling performance with strong narrative content.

1 台のオンド・マルトノで魅せる 万華鏡のような音世界

*A Kaleidoscopic Soundscape Created by a Single Ondes
Martenot*

performance title

独宴会

The DOKUEN

artist

久保智美

Tomomi KUBO

公演日：2014. 11. 16 (日)

出演：久保智美 (オンド・マルトノ)

Tomomi KUBO (ondes martenot)

トリ音 (テルミン) *Trine (theremin)*

有馬純寿 (エレクトロニクス) *Sumihisa ARIMA (electronics)*



電子楽器「オンド・マルトノ」による表現の可能性に挑んだ公演。山根明季子氏への委嘱作品初演や、テルミンとライブエレクトロニクスによる作品の日本初演を含んだ意欲的なプログラムにより、この楽器の魅力を存分に伝えました。

This performance pushed the boundaries of musical expression with the Ondes Martenot, an early electronic instrument. Its program included the world premiere of commissioned work by Akiko Yamane, as well as the Japan premiere of a unique trio for Ondes Martenot, Theremin and live electronics. The enthralling performance showed the amazing range of what can be done with this musical instrument.

意図されず、ただそこに在る音が拓く
「なんでもない音」の地平*Unintended Sounds Explore Sonic Frontiers*

Exhibition title

ヨコとか下とか

Yoko toka Shita toka

artist

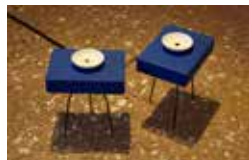
小林 椋

Muku KOBAYASHI

会期 PERIOD: 2014. 12. 6 (土) - 2015. 1. 18 (日)

突然、台の上の豆がざらざらと揺られ、福引のガラガラが回り出して鳴り響くなど、ユーモラスな光景が展開したインスタレーション。ごく簡単な仕組みで作られた、カラフルでおもちゃのような装置たちが、会場のあちこちでとつとつと動き、音を立てます。このインスタレーションで小林は、人間がいつも意識せずとも存在している「なんでもなく在る音」を意図的に発生させることで、なんでもない音の地平を浮き上がらせました。

A humorous scene replete with sounds, such as beans on a pedestal suddenly being shaken, or the rattling spin of a wheel like those used in local community raffles. Colorful, toy-like devices, created with simple mechanisms, move as if by their own will here and there around the venue, generating sounds. In this installation, Kobayashi intentionally generated so-called commonplace sounds of which we are usually unconscious, bringing this random background symphony to the forefront of awareness.

太古の化石に封じられた音に耳を傾ける、
地球史的スケールの作品*A Work on the Geological Time Scale Unlocking Sounds
Sealed in Ancient Fossils*

Exhibition title

dissolution

artist

大和田 俊

Shun OWADA

TEF9

最優秀賞受賞!

Winner of TEF9
Grand Prize!

会期 PERIOD: 2014. 12. 6 (土) - 2015. 1. 18 (日)

2億5000万年前に絶滅した生物、フズリナに由来する石灰岩に薄い酸を滴下し、化石となったフズリナの遺骸から二酸化炭素を生成することで始まるインスタレーション。目に見えない二酸化炭素と同時に生成された炭酸カルシウムは、岩肌に白い跡を残し、化学反応の際に発生する微かな音がスピーカーで拡張されて展示空間に響きます。大和田はこの「実験」を通して、地球史的な大きなスケールの時間と、鑑賞者の知覚の関係を探ろうと試みました。

In this work, diluted acid drips on to limestone containing numerous fossils of fusulina, small sea organism that went extinct 250 million years ago. This releases carbon dioxide trapped by the fossilized fusulina. Calcium carbonate, generated along with the invisible carbon dioxide, created white patches on the surface of rocks, a visual counterpart to the sounds of fossils' chemical reactions amplified by speakers. Through this "experiment," Shun Owada explores ways we can perceive time on an unimaginably vast geological scale.





響きと静寂。羽根が織り成す濃密な世界で出会う あなたの似姿

*Resonance and Silence: Delicate World of Feathers Brings
You Face to Face with Your Portrait*

Exhibition title

静かな部屋、うたうまで

till a quiet room sings

artist

山崎阿弥

Ami YAMASAKI

TEF9

奨励賞受賞！

*Winner of TEF9
Encouragement Prize!*

会期 **PERIOD**：2014. 12. 6 (土) - 2015. 1. 18 (日)

空間が本来持っている固有の響き（歌）が、室内を埋め尽くした数十万の紙で作った羽根によって増幅・緩和されるインスタレーション。声のアーティストである山崎は、空間と対話し、響きを探索しながら作品を造成しました。作品からは積極的に音を発生させず、鑑賞者自らがトライアングルを鳴らして歩き、照明を揺らすことで、空間内の響きの起伏を発見することが促されました。その過程で感性が研ぎ澄まされ、鑑賞者は自分自身と対峙する濃密な時間を体験しました。

In this installation, the songs, resonance inherent in a space were magnified and mitigated by hundreds of thousands of paper feathers filling the space. Ami Yamasaki, vocalist and inter-media artist, created the work by exploring resonance in a dialogue with the space. The work itself did not generate any sound, but the audience was encouraged to strike a musical triangle while walking through, shake the light and so forth to discover the ways songs echo through the space. This exploration was based on perception, and manifested in a rich temporal continuum in which they came face to face with themselves.



TEF 関連プログラム

会場 東京芸術劇場 ミーティングルーム | シンフォニースペース
VENUE Tokyo Metropolitan Theatre Meetingroom, Symphony Space

若手のための現代音楽企画ゼミ ～音楽を伝える言葉を身につける～

TEF Related Program for Emerging Artists: Seminar on Planning Contemporary Music

レクチャー 1：2014. 12. 11 (木)
レクチャー 2：2014. 12. 19 (金)
レクチャー 3：2015. 1. 8 (木)
ワークショップ講座：2015. 1. 17 (土)
提出企画講評会：2015. 3. 19 (木)

協力：公益財団法人東京都歴史文化財団 東京文化会館
公益財団法人東京都歴史文化財団 東京芸術劇場
COOPERATION: Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture,
Tokyo Bunka Kaikan, Tokyo Metropolitan Theatre

〈講師〉

秋山晃男（アルク出版企画代表取締役）

Teruo AKIYAMA (Representative Director of ARC publishing company)

五十嵐 玄（編集者、ライター）

Gen IGARASHI (Editor / Music Writer)

梶 奈生子（東京文化会館事業企画課長）

Naoko KAJI (Director of Planning and Produce Division, Tokyo Bunka Kaikan)

片山杜秀（政治学者、音楽評論家、慶應義塾大学教授）

Morihide KATAYAMA (Political Scientist / Music Critic / Professor, Keio University)

楠瀬寿賀子（津田ホールプロデューサー、せたがや文化財団音楽事業部プロデューサー）

Sugako KUSUNOSE (Producer, Tsuda Hall / Producer of Music Project Department, Setagaya Arts Foundation)

中川賢一（ピアニスト、指揮者）

Ken'ichi NAKAGAWA (Pianist / Conductor)

沼野雄司（音楽学者、桐朋学園大学教授）

Yuji NUMANO (Musicologist / Professor, Toho Gakuen School of Music)

畠中 実（NTT インターコミュニケーション・センター [ICC] 主任学芸員）

Minoru HATANAKA

(Senior Curator, NTT InterCommunication Center [ICC])

毛利嘉孝（社会学者、東京藝術大学准教授）

Yoshitaka MOURI (Sociologist / Associate Professor, Tokyo University of the Arts)

※講師の肩書きは事業開催当時のもの

*Instructors' titles are those they held when the program was implemented.



現代音楽の「発信者」を育てる

Fostering New Standard-Bearers of Contemporary Music



現代音楽を発信する意欲を持った若手アーティストを対象とした教育プログラム。自らの企画を実現し、現代音楽の聴き手を増やしていくためには、演奏や作曲の技術を磨くだけでなく、自分の言葉で思い（企画）を伝える能力が必要となります。多彩な講師陣から知識や技術を学び、それぞれが実現したい企画を発表するという一連のプログラムを通じて、受講生は互いに刺激し合い、自らの言葉と音楽に向き合いました。

This educational program was geared toward emerging artists with ambitions to disseminate contemporary music. To give shape to their ideas and find a wider audience for contemporary music, they need not only to polish their performing and composing skills, but also to communicate their ideas and projects verbally. In this series of programs, participants gained knowledge and learned techniques from a diverse lineup of instructors, and made presentations on the projects they hoped to realize. The participants inspired one another and explored their own words and music in depth.

中川賢一×ジョン・ケージ 「ソナタとインターリュード」

Ken'ichi Nakagawa × John Cage "Sonata and Interlude"

公演日：2015. 1. 18 (日)

協力：公益財団法人東京都歴史文化財団 東京芸術劇場

COOPERATION: Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Metropolitan Theatre



ブリベアド・ピアノを大解剖

—現代音楽の魅力に迫る

Dissecting the Prepared Piano: Getting to the Heart of Contemporary Music

グランドピアノの弦にさまざまな物を挟んだ「ブリベアド・ピアノ」は、多彩な響きをたった1台で実現することができます。ジョン・ケージが「発明」したこの楽器にピアニスト・中川賢一が多角的に迫り、その魅力を解き明かすワークショップ&コンサートを開催しました。現代音楽の楽しさ・おもしろさを体感できる機会を広く提供するため、学生を無料で招待。次世代の担い手に刺激を与え、アフタートークでは活発な質疑応答が展開されました。

A prepared piano is a grand piano with its sound altered by placing various objects between or on the strings, achieving a wide range of colorful percussive sounds with only one piano. In this workshop-performance, pianist Ken'ichi Nakagawa conducted a multifaceted investigation of the instrument "invented" by John Cage, unlocking its mysteries for the audience. There was free admission for students so as to foster wider recognition of the surprises and delights of contemporary music. It was an eye-opening event for young audience members, and there was a lively question and answer session afterward.



第8回展覧会企画公募

The 8th Emerging Artists Support Program

第1期 PART 1

会期 2015. 1. 24 (土) - 2. 22 (日)

PERIOD

企画名 / 企画者 We Buy White Albums/ ラザフォード・チャン Rutherford CHANG
TITLE/ORGANIZER すもうアローン SUMO alone / 柴田英昭 Hideaki SHIBATA

第2期 PART 2

会期 2015. 2. 28 (土) - 3. 29 (日)

PERIOD

企画名 / 企画者 エリプス Ellipse / 2112
TITLE/ORGANIZER Find Default and Rename It - 幻談 - Find Default and Rename It - visionary tales -
田中沙季 Saki TANAKA | 三上 亮 Ryo MIKAMI

会場 TWS 本郷

VENUE TWS Hongo

審査員 甲斐賢治 (せんだいメディアテーク企画・活動支援室室長)

JURY Kenji KAI (Director, Activity Support Department of Sendai Mediatheque)

MEMBERS 毛利嘉孝 (社会学者、東京藝術大学准教授)

Yoshitaka MOURI (Sociologist/Associate Professor, Tokyo University of the Arts)

柳 幸典 (現代美術家)

Yukinori YANAGI (Artist)

黒田みのり (トーキョーワンダーサイト事業課長)

Minori KURODA (Director of Arts Program and Residency Division, Tokyo Wonder Site)

ここで見られない。
チャレンジングなキュレーション

若手の企画者を支援する公募プログラム。「展覧会」という表現の場を通して、アートと社会とを交錯させる視点を持ち、その時代を切り取るような展覧会の実現を目指しています。展覧会のコンセプト、出展作家と作品の選定、予算など具体的な実施計画を含む展覧会企画を募集し、各分野で活躍する経験豊かな審査員によって、応募者31組の中から国内外4組の企画が選ばれました。若手の企画者にとって、いま求められる「表現の場」とはどのようなものか。その可能性や多様性を考察し、自らの手により展覧会を実現させる貴重な機会となっています。会期中には審査員をゲストに迎えたオープニング・トークや、企画者によるイベントなども開催しました。

This open-call program supports talented young people aspiring to plan and execute art exhibitions. Its aim is to help realize art exhibitions – public forums for personal expression – that act as intersections between art and society, aiding in the organization of exhibitions that act as vivid snapshots of their era and milieu. The program solicits proposals containing an exhibition concept, a selection of specific artists and works, and an implementation plan including a budget, and in fiscal 2014 a diverse panel of highly experienced juries chose four proposals from Japan and overseas out of 31 candidates. What kind of “forum for expression” are young organizers seeking today? This program offers opportunities for them to explore the multifarious possibilities and give concrete shape to the exhibitions they envision. The exhibitions featured opening talks by the juries and other events planned by the organizers.

Thought-Provoking Curation You Won't See Anywhere Else!

We Buy White Albums

organizer/ artist

ラザフォード・チャン

Rutherford CHANG

ホワイトアルバムが奏でる壮大な物語集

ニューヨークを拠点に活動するチャンが、2006年から継続しているプロジェクト。レコード店を模した空間に、世界中から集めた1,000枚を超えるビートルズの「ホワイト・アルバム」（1968年に発表されたアルバム「ザ・ビートルズ」の通称）だけをシリアルナンバー順に陳列。リチャード・ハミルトンがデザインした真っ白なレコードジャケットは、半世紀の時を経て、かつての所有者による落書き、汚れや染みなどで彩られ、大量生産品が、それぞれ唯一無二の物語を持つ芸術作品であることを表現しました。

A sweeping symphony of stories told by White Album covers

New York-based artist Rutherford Chang has been working on this ongoing project since 2006. In the exhibition, bins of records evoking an old-fashioned record store appeared in the gallery, containing nothing but over 1,000 copies of *The Beatles* (released in 1968, commonly known as “The White Album”), which Chang collects from every corner of the globe. They are all early serial-numbered copies, displayed in numerical order. The plain white covers, designed by Richard Hamilton, started out identical but over the decades have accumulated their owners’ scribbles and stains, becoming unique objects. Nearly half a century later, each of the originally identical covers of these mass-produced records has come to be a unique work of art.



すもうアローン

SUMO alone

organizer 柴田英昭 *Hideaki SHIBATA*

artists 伊沢正名 *Masana IZAWA*
上田順平 *Junpei UEDA*
ミネマルヒゲ *Minemaruhige*

ひとり相撲の先にある神々しさ

アートユニット「淀川テクニック」の柴田英昭の独創的な視点から選ばれた、元キノコ写真家・糞土師の伊沢正名、写真家の上田順平、大学時代に約 500 回のパフォーマンスを行ったミネマルヒゲの 3 組による展覧会。彼らが何に突き動かされ、なぜその表現を選び、どのような世界に到達しようとしたのか。自ら選んだ道に、ただ実直に取り組むその姿を、日本の伝統神事「独り相撲」になぞらえ、そこに底通するものを探りました。

The Sacred Practice of Wrestling with Oneself

Hideaki Shibata of the artist unit *Yodogawa Technique* organized this show featuring three intriguing creators: former mushroom photographer and feces expert Masana Izawa, photographer Junpei Ueda, and performance artist Minemaruhige, who staged as many as 500 performances during her student years. Shibata likens their unwavering dedication to their chosen paths to the traditional Japanese ritual of “solitary sumo”. The exhibition explored the forces driving these unique creators, their reasons for choosing their modes of expression, and the mysteries of the unique worlds they strive to reach.



1, 2 伊沢正名 *Masana IZAWA*
3, 4 上田順平 *Junpei UEDA*
5, 6 ミネマルヒゲ *Minemaruhige*

エリプス

Ellipse

organizer/ artists

2112

(トム・カレメン、イルス・カルボネ、イフ・ケルコフス、リアム・シンゲレイン、リサ・スピリアルト、ラフ・ヴァンデヴェン)

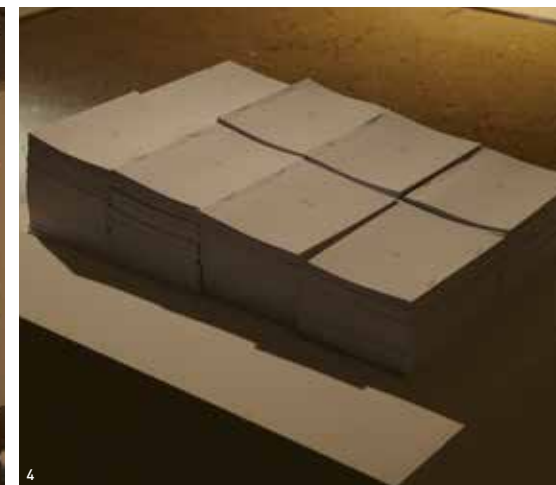
2112 (Tom CALLEMIN, Ilse CARBONEZ, Yves KERCKHOFFS, Liam SINGELYN, Lisa SPILLIAERT, Raf van de VEN)

ベルギー発 写真の無限の可能性に挑む

ベルギーを拠点に活動する6名の若手のアーティスト・コレクティブによる企画。展覧会タイトルの「エリプス (Ellipse)」は、楕円、あるいは言語学で「文脈から省略する」という意味をもっています。制作手法の異なる彼らは、テキスト、映像、サウンドを用い、楕円の形状や楕円状に循環する表現、制作過程や作品構成における意図的な“省略”を通して、写真のメディアとしての可能性や新しい関わり方を示しました。

New Art from Belgium: Exploring the Limitless Frontiers of Photography

This exhibition was organized by a collective of six young artists based in Belgium. The title, *Ellipse*, means a shape similar to an oval, but the word is also etymologically related to *ellipsis* (omission) and *elide* (to omit). The six artists, all of whom employ different working methods, utilized text, video, and sound to explore the ellipse as a shape, elliptical modes of circulation, and intentional ellipses (omissions) from the process of producing art or the compositions of works, exploring the medium of photography and illustrating how its frontiers can be expanded.



1 イフ・ケルコフス Yves KERCKHOFFS

3 リアム・シンゲレイン Liam SINGELYN

5 ラフ・ヴァンデヴェン Raf van de VEN

2 リサ・スピリアルト Lisa SPILLIAERT

4 イルス・カルボネ Ilse CARBONEZ

6 トム・カレメン Tom CALLEMIN

Find Default and Rename It —幻談—

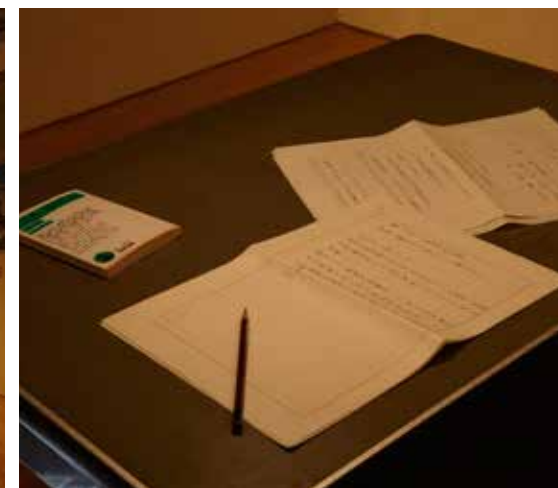
*Find Default and Rename It—visionary tales—*organizers 田中沙季 Saki TANAKA
三上 亮 Ryo MIKAMIartists 三上 亮 Ryo MIKAMI
遠藤 幹大 Mikihiro ENDOcooperation 急な坂スタジオ
Steep Slope Studio

現実≠虚構 物語が語る真実

舞台制作を手掛ける田中と、メディアアートの領域で活動する三上による共同企画。今、私たちの目の前にある事象は、果たして真実なのか。現実の中にフィクションの世界をすることで、「あり得たかもしれない物語」を提起し、その背後に隠された真実や関係性を浮かびあがらせました。リビングルームや書斎のような空間で、映像や音、光などを用い、断片的につなぎ合わせたフィクションと現実を行き交いながら、既存の知覚回路をあらためて問い直しました。

Reality ≠ Fiction: The Truth Told by a Story

Theatre producer Saki Tanaka and media artist Ryo Mikami jointly organized this project, which asked: Can we be sure the things we see are really real? By creating a fictional world in the midst of the real one, it presented “a story that could have actually happened,” and shed light on the hidden truths and relationships concealed behind it. In a space resembling a living room or study, visitors were placed among multiple fragments of intertwined reality and fiction, conveyed through film, sound, light, and other media, which prompted reexamination of the mind’s existing networks of perception.



施設案内 General Information

TWS hongo

トーキョーワンダーサイト本郷 | Tokyo Wonder Site Hongo

東京都文京区本郷 2-4-16

TEL 03-5689-5331 FAX 03-5689-7501

2-4-16 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033

TEL +81-(0)3-5689-5331 FAX +81-(0)3-5689-7501

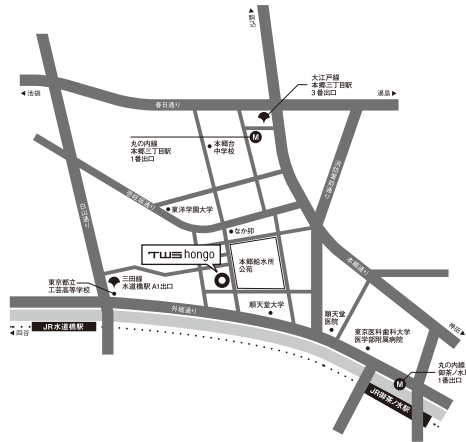
開館時間 11:00-19:00

休館日 月曜日 (祝日の場合は翌平日)、年末年始

OPEN 11:00-19:00

CLOSED Mondays (When Monday falls on a national holiday, closed on the following weekday),

Year-end and New Year Holiday



TWS shibuya

トーキョーワンダーサイト渋谷 | Tokyo Wonder Site Shibuya

東京都渋谷区神南 1-19-8 渋谷区立渋谷勤労福祉会館 1F

TEL 03-3463-0603 FAX 03-3463-0605

Shibuya Workers' Welfare Hall 1F, 1-19-8

Jinnan, Shibuya-ku Tokyo 150-0041

TEL +81-(0)3-3463-0603 FAX +81-(0)3-3463-0605

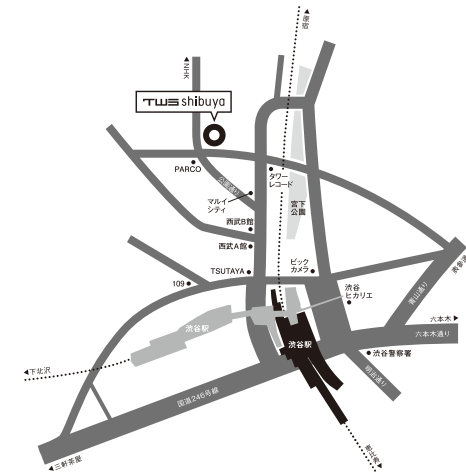
開館時間 11:00-19:00

休館日 月曜日 (祝日の場合は翌平日)、年末年始

OPEN 11:00-19:00

CLOSED Mondays (When Monday falls on a national holiday, closed on the following weekday),

Year-end and New Year Holiday



TWS アートカフェ 24/7 coffee & roaster

TWS Art Cafe "24/7 coffee & roaster"

TEL 03-6455-0920

営業時間 10:00-23:30 (ラストオーダー 23:00)

定休日 年中無休 (1月1日を除く)

TEL +81-(0)3-6455-0920

OPEN 10:00-23:30 [Last order 23:00]

CLOSED January 1

ウェブサイト [日本語] <http://www.tokyo-ws.org>
 [English] <http://www.tokyo-ws.org/english>

TWS residency

※イベント開催時のみ一般公開

* Open to the public when events are held.

トーキョーワンダーサイトレジデンス | Tokyo Wonder Site Residency

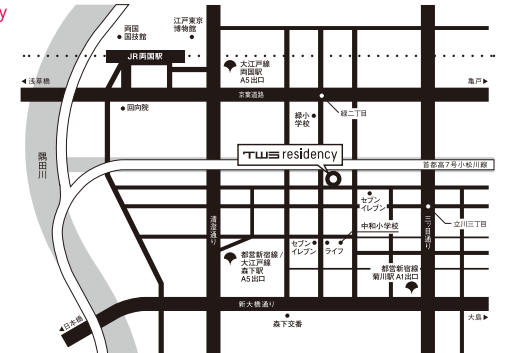
東京都墨田区立川 2-14-7 アーツ菊川 1F (オフィス 501)

TEL 03-5625-4433 FAX 03-5625-4434

Arts Kikukawa 1F, 2-14-7 Tatekawa, Sumida-ku,

Tokyo 130-0023

TEL +81-(0)3-5625-4433 FAX +81-(0)3-5625-4434



TWS office

トーキョーワンダーサイトオフィス | Tokyo Wonder Site Office

東京都江東区三好 4-1-1 東京都現代美術館内

TEL 03-5602-9881 FAX 03-5602-9882

4-1-1 Miyoshi, Koto-ku, Tokyo 135-0022 [Located in MOT]

TEL +81-(0)3-5602-9881 FAX +81-(0)3-5602-9882



Twitter [日本語] TokyoWonderSite
 [English] TWS_EN

Facebook [日本語] Tokyo Wonder Site
 [English] Tokyo Wonder Site EN

YouTube Tokyo Wonder Site

TOKYO WONDER SITE 2014 2014年度 トーキョーワンダーサイト 事業レポート



tokyo wonder site

Institute of Contemporary Art and
International Cultural Exchange, Tokyo

発行日	2015 年 9 月 10 日
Publication Date	September 10, 2015
編集	杉谷紗香 トーキョーワンダーサイト 黒田みのり 伊藤まゆみ 市川亜木子
Editorial Staff	Sayaka SUGITANI Tokyo Wonder Site (Minori KURODA Mayumi ITO Akiko ICHIKAWA)
翻訳	クリストファー・スティヴンス アンドレアス・シュトゥールマン [P. 018-055]
Translation	Christopher STEPHENS Andreas STUHLMANN [P. 018-055]
撮影	加藤 健 須田俊哉 [bloomy] 高橋健治 ただ [ゆかい] トーキョーワンダーサイト
Photo	Ken KATO Toshiya SUDA [bloomy] Kenji TAKAHASHI TADA(YUKAI) Tokyo Wonder Site
アート・ディレクション	見増勇介 [yusuke mimasu design]
Art Direction	Yusuke MIMASU [yusuke mimasu design]
デザイン	竹内敦子 [yusuke mimasu design]
Design	Atsuko TAKEUCHI [yusuke mimasu design]
印刷	株式会社 ライブアートブックス
Printing	LIVE ART BOOKS Inc.
発行	公益財団法人東京都歴史文化財団トーキョーワンダーサイト 東京都江東区三好 4-1-1 東京都現代美術館内
Published	Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site 4-1-1 Miyoshi, Koto-ku Tokyo 135-0022 (Located in MOT)

©2015 Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture,
Tokyo Wonder Site